



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE
LA PELÍCULA EL DRAGÓN ROJO

TESIS

Para optar el título profesional de licenciado en Traducción e Interpretación

Primera mención: inglés - castellano

Segunda mención: francés - castellano

AUTOR

Barreto Atalaya, Mario Andrés

(ORCID: 0009-0002-5840-9477)

ASESORAS

María Serena Villanelo Ninapaytan (ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Esther Alicia Oliveros Bustamante (ORCID: 0000-0002-5288-0105)

Lima, Perú

2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Barreto Atalaya, Mario Andrés

DNI 47219405

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytan, María Serena Guendalina

DNI 07795257

Esther Alicia Oliveros Bustamante

DNI 09069303

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytan, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Podleskis, Jean-Norbert

CE 000469524

ORCID 0000-0002-7129-9340

Esther Alicia Oliveros Bustamante

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DECLARACION JURADA DE ORIGINALIDAD

Yo, **Mario Andrés Barreto Atalaya** con código de estudiante N° 201020460 con DNI N° 47219405 con domicilio en av. Canta Callao Mz W3 Lote 35 Urb. Los Naranjos distrito de Los Olivos provincia y departamento de Lima, en mi condición de bachiller en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, declaro bajo juramento que:

La presente tesis titulada "ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA EL DRAGÓN ROJO" es de mi única autoría, bajo el asesoramiento de los docentes **María Serena Villanelo Ninapaytan** y **Esther Alicia Oliveros Bustamante** y no existe plagio y/o copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica o de investigación, universidad, etc.; La tesis ha sido sometida al antiplagio turnitin y tiene el 21% de similitud final.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en la tesis, que el contenido de éstas corresponde a las opiniones de ellos, y por las cuales no asumo responsabilidad, ya sean de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de internet.

Asimismo, ratifico plenamente que el contenido íntegro de la tesis es de mi conocimiento y autoría. Por tal motivo, asumo toda la responsabilidad de cualquier error u omisión en la tesis, y soy consciente de las connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de falsa declaración, me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y a los dispositivos legales nacionales vigentes.

Surco, 22 de Agosto de 2023


Nombre completo: Mario Andrés Barreto Atalaya
DNI: 47219405



Errores de Traducción en el subtulado al español de la película El Dragón Rojo

INFORME DE ORIGINALIDAD

21%

INDICE DE SIMILITUD

14%

FUENTES DE INTERNET

7%

PUBLICACIONES

10%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Femenina del Sagrado Corazón Trabajo del estudiante	3%
2	doku.pub Fuente de Internet	2%
3	amsdottorato.unibo.it Fuente de Internet	2%
4	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	1%
5	es.wikipedia.org Fuente de Internet	1%
6	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	1%
7	Shaimaa Mohammad Abdel Fattah Radwan. "Errores de traducción de los estudiantes egipcios en textos periodísticos informativos", Cuadernos de Lingüística Hispánica, 2023 Publicación	1%

 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
Mag. JEAN-NORBERT PODLESKIS
Jefe de la Unidad de Grados y Títulos

8	tosubtitles.com Fuente de Internet	1 %
9	Submitted to Universidad de Granada Trabajo del estudiante	1 %
10	repositorio.udec.cl Fuente de Internet	1 %
11	repositorio.unife.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
12	edoc.pub Fuente de Internet	<1 %
13	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	<1 %
14	www.doccity.com Fuente de Internet	<1 %
15	Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante	<1 %
16	Submitted to Universidad Peruana Los Andes Trabajo del estudiante	<1 %
17	دعاء مصطفى عبد الحميد أبو عالية "The Concept of «Error» in the Translation Process. مصطلح «الخطأ» في عملية الترجمة", مجلة قطاع الدراسات الإنسانية, 2022 Publicación	<1 %
18	helvia.uco.es Fuente de Internet	<1 %



19	repositorio.comillas.edu Fuente de Internet	<1 %
20	Carol Daniela Ávila-Moreno, Karen Stephanie Herrán-Camargo, Andrés Camilo Muñoz-Bernal, Nicolás Rodríguez-Rojas et al. "La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?", Comunicación, Cultura y Política, 2020 Publicación	<1 %
21	pt.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
22	Beatriz María Rodríguez Rodríguez. "EL ENFOQUE CONSTRUCTIVISTA EN EL APRENDIZAJE DE LAS COMPETENCIAS DE REVISIÓN DE TRADUCCIONES", Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural, 2012 Publicación	<1 %
23	repositorio.uct.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
24	ojsspdc.ulpgc.es Fuente de Internet	<1 %
25	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	<1 %
26	"Tendencias en la Investigación Universitaria. Una visión desde Latinoamérica", Alianza de	<1 %



Investigadores Internacionales SAS, 2020

Publicación

27	"Traducción aficionada de referentes culturales : análisis comparativo de culturemas presentes en series de televisión coreanas", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2022 Publicación	<1 %
28	Submitted to Barcelona School of Management Trabajo del estudiante	<1 %
29	interesante2012.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
30	tauja.ujaen.es Fuente de Internet	<1 %
31	bibliotecadigital.univalle.edu.co Fuente de Internet	<1 %
32	repositorio.unp.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
33	repositorio.upn.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
34	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %
35	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %



36	Submitted to Universitat Politècnica de València Trabajo del estudiante	<1 %
37	intraLinea.org Fuente de Internet	<1 %
38	Submitted to Columbia University Trabajo del estudiante	<1 %
39	www.cornellaweb.com Fuente de Internet	<1 %
40	documentop.com Fuente de Internet	<1 %
41	ebuah.uah.es Fuente de Internet	<1 %
42	Marco Lovón. "La necesidad de decolonialismo lingüístico sobre el subtitulaje en inglés", Texto Livre, 2023 Publicación	<1 %
43	repositorio.cidecuador.org Fuente de Internet	<1 %
44	www.biblioteca.uma.es Fuente de Internet	<1 %
45	Submitted to Ana G. Méndez University Trabajo del estudiante	<1 %
46	repositorio.upse.edu.ec Fuente de Internet	<1 %



47	www.tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
48	Submitted to Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Trabajo del estudiante	<1 %
49	www.lecturalia.com Fuente de Internet	<1 %
50	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
51	Submitted to Pontificia Universidad Catolica del Peru Trabajo del estudiante	<1 %
52	Submitted to Universidad de Murcia Trabajo del estudiante	<1 %
53	Submitted to Universidad Nacional de Educación a Distancia Trabajo del estudiante	<1 %
54	"Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas La tumba de las luciérnagas y El cuento de la princesa Kaguya", Pontificia Universidad Catolica de Chile, 2021 Publicación	<1 %
55	Víctor Humberto González-Acuña, María Elena Soto-Velásquez. "Actores sociales en el ordenamiento y gestión territorial de los	<1 %



Gobiernos locales del Perú", Quipukamayoc,
2022

Publicación

-
- 56 Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020
Publicación <1 %
-
- 57 issuu.com
Fuente de Internet <1 %
-
- 58 www.pinterest.com.mx
Fuente de Internet <1 %
-
- 59 "Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999
Publicación <1 %
-
- 60 dbpedia.org
Fuente de Internet <1 %
-
- 61 www.csj.gob.sv
Fuente de Internet <1 %
-
- 62 CESEL S A. "Actualización e Integración del PMA del EIA de las Canteras, Planta Industrial de Fabricación de Cemento y Cal y la Subestación de Transformación 60/22,9 kV-IGA0017667", R.D. N° 272-2021-PRODUCE/DGAAMI, 2022
Publicación <1 %
-



63	Submitted to Universidad de Córdoba Trabajo del estudiante	<1 %
64	panycine.blogia.com Fuente de Internet	<1 %
65	Submitted to National & Kapodistrian University of Athens Trabajo del estudiante	<1 %
66	Submitted to Universidad Autónoma de Madrid Trabajo del estudiante	<1 %
67	Submitted to Colegio Panamericano Trabajo del estudiante	<1 %
68	micine-halbert.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
69	repositorio.ug.edu.ec Fuente de Internet	<1 %
70	Rosario Jaramillo. "Citizenship education as a response to Colombia's social and political context", Journal of Moral Education, 12/2009 Publicación	<1 %
71	elfoscientiae.cigb.edu.cu Fuente de Internet	<1 %
72	www.fuac.edu.co Fuente de Internet	<1 %
73	www.rosariorock.com	



	Fuente de Internet	<1 %
74	accedacris.ulpgc.es Fuente de Internet	<1 %
75	dx.doi.org Fuente de Internet	<1 %
76	prezi.com Fuente de Internet	<1 %
77	www.consespain-usa.org Fuente de Internet	<1 %
78	www.dell.com Fuente de Internet	<1 %
79	www.edscience.ru Fuente de Internet	<1 %
80	www.intertext.es Fuente de Internet	<1 %
81	"Análisis comparativo de la traducción automática de metáforas terminológicas pertenecientes a las ciencias de la computación", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2021 Publicación	<1 %
82	DOMUS CONSULTORIA AMBIENTAL S.A.C.. "Actualización del Plan de Manejo Ambiental del EIA de la Panta Industrial Dedicada a la	<1 %



Elaboración de Productos Lácteos-
IGA0015880", R.D. N° 338-2020-
PRODUCE/DGAAMI, 2022
Publicación

83	eprints.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
84	es.unionpedia.org Fuente de Internet	<1 %
85	repositorio.uncp.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
86	webcache.googleusercontent.com Fuente de Internet	<1 %
87	wn.com Fuente de Internet	<1 %
88	worldwidescience.org Fuente de Internet	<1 %
89	www.latercera.com Fuente de Internet	<1 %
90	www.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %

Excluir citas Apagado
Excluir bibliografía Apagado

Excluir coincidencias Apagado



RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada, que utilizó el método lógico inductivo. El corpus genérico estuvo constituido por la película El Dragón Rojo que cuenta con una duración de 124 minutos y se extrajeron un total de 40 muestras. **Resultados:** Se observó que los errores de falso sentido, hipertraducción, subtraducción, omisión, léxico, ortografía y estilo afectaron la comprensión de la audiencia. **Conclusiones:** Se demostró que los errores de léxico y omisión fueron los más frecuentes, constituyendo el 55% del corpus; los errores de ortografía y falso sentido fueron de regular frecuencia, con una incidencia de 20% y 15% respectivamente; y los errores de hipertraducción y subtraducción fueron de menor frecuencia, con una incidencia de 5%. **Recomendaciones:** Se recomienda a futuros investigadores que, al realizar estudios sobre errores de traducción en el subtítulo, no solo enfocarse en analizar e identificar los errores, también adicionar propuestas y mejoras de aquellos errores.

Palabras claves: traducción audiovisual, subtítulo, error de traducción, hipertraducción, subtraducción.

ABSTRACT

Objective: To identify translation errors in the Spanish subtitling of the movie Red Dragon. **Methodology:** The research design was of a descriptive level, of an applied type, which applied the logical inductive method. The generic corpus was constituted by the film Red Dragon, which has a duration of 124 minutes and a total of 40 samples were extracted. **Results:** It was observed that errors of incorrect meaning, over-translation, under-translation, omission, lexical, orthography and style affected the understanding of the audience. **Conclusions:** It was shown that lexical and omission errors were the most frequent, making up 55% of the corpus; orthography and incorrect meaning errors were those of frequent appearance, with an incidence of 20% and 15% respectively; under-translation and over-translation were the least frequent, with an incidence of 5%. **Recommendations:** It is recommended that future researchers, when carrying out studies on translation errors in subtitling, should not only focus on analyzing and identifying the errors, but also add proposals and improvements to those errors.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, translation error, over-translation, under-translation

ÍNDICE

RESUMEN	1
ABSTRACT	2
ÍNDICE	3
INTRODUCCIÓN	4
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	7
1.1 Formulación del problema	7
1.2. Objetivos General y Específicos	10
1.2.1 Objetivo general	10
1.2.2 Objetivos específicos	10
1.3 Justificación e importancia del estudio	10
1.4 Alcance y limitaciones	11
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	12
2.1. Antecedentes de la investigación	12
2.2 Bases teórico-científicas	25
2.2.1 Definiciones de traducción	25
2.2.2 Clasificación de la traducción	27
2.2.3 Competencias del traductor	28
2.2.4 Componentes de la competencia traductora	29
2.2.5 Traducción audiovisual	31
2.2.6 Definiciones de traducción audiovisual	31
2.2.7 Modalidades de Traducción Audiovisual	32
2.2.8 Subtitulación	33
2.2.9 Tipología de la subtitulación	34
2.2.10 Técnicas de traducción	35
2.2.11 Errores de traducción	37
2.2.12 Tipologías de errores	39
2.2.13 La película El Dragón Rojo	46
2.2.14 Thomas Harris (Autor de la novela)	47
2.2.15 Personajes principales de la película	48
2.2.16 Argumento	49
2.3 Definición de términos básicos	52
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	54
3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos	54
3.1.1 Hipótesis general de trabajo	54
3.1.2 Hipótesis específicas de trabajo	54
3.2. Identificación de variables o unidades de análisis	54
3.3 Matriz lógica de consistencia	55
CAPÍTULO IV: MÉTODO	56
4.1 Tipo y método de investigación	56
4.2 Diseño específico de investigación	57
4.3 Corpus genérico y corpus específico	57
4.4 Instrumentos de recogida de datos	99
4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos	101
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	102
5.1 Datos cuantitativos	102
5.2 Análisis de resultados	103
5.2.1 Gráfico N°1	103
5.2.2 Gráfico N° 2	104
5.2.3 Gráfico N°3	105
5.3 Discusión y resultados	105
6.1 Conclusiones	108
6.1.1 Conclusión general	108
6.1.2 Conclusiones específicas	108
6.2 Recomendaciones	108
Referencias	110

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación titulado “Errores de traducción en el subtítulo de la película El Dragón Rojo” se sitúa en el campo de la traducción audiovisual, específicamente en el área de subtitulación. En esta investigación se identificaron errores que se produjeron en la traducción del subtítulo de la película El Dragón Rojo. El objetivo principal de este trabajo fue identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo utilizando la teoría de tipología de errores en base a Amparo Hurtado (2001) y Jean Delisle (1993). Se extrajeron algunas muestras de la película para analizar e identificar los errores presentes y hacer una clasificación de acuerdo al tipo de error, además se presentaron propuestas de traducción de los errores hallados.

Se hallaron varios trabajos de investigación con referencia a errores de traducción en subtítulo de películas, se tomó como antecedente base la tesis de Michelle Rodríguez titulada “Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends”. Esta tesis tuvo como objetivo general determinar los errores que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”. La autora concluyó que de los 39 errores que aparecen en el subtítulo de “Friends”, los que afectan a la comprensión del texto original equivalen a un 82.1% y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada equivalen a un 17.9%.

La hipótesis planteada en la presente investigación fue: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son los que

afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Estos errores según la tipología de Hurtado y Delisle, se clasifican en errores de falso sentido, hipertraducción, subtraducción, omisión, léxico y estilo.

Esta investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del estudio, formulación del problema, los objetivos, la justificación e importancia del estudio y el alcance y limitaciones. En el capítulo II, se desarrolló el marco teórico-conceptual, donde se mencionaron los antecedentes previos referentes en base al tema del trabajo de investigación. Además, se realizó las bases teóricas, donde se investigó acerca de definiciones de traducción, clasificación de la traducción, competencias del traductor, traducción audiovisual, subtitulación, entre otros, y haciendo mayor énfasis en teorías sobre errores de traducción y tipologías de errores. En el capítulo III, se expresaron las hipótesis tanto específicas como generales, así como las variables e indicadores, además del diseño de la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se describió el diseño metodológico, señalando la película como el corpus y se señaló el instrumento de recolección de datos y análisis de muestras.

En el capítulo V se mostraron los resultados obtenidos por medio de un análisis estadístico y se presentó una discusión de los resultados conseguidos. En el capítulo VI se detallaron las conclusiones generales y específicas, así como las recomendaciones que se proponen.

La presente investigación tiene como propósito ser una herramienta de utilidad para estudiantes de traducción, profesionales del área, docentes y todas

aquellas personas interesadas en el campo de la traducción audiovisual. Asimismo, se busca fomentar un mayor número de estudios relacionados con la traducción audiovisual y los errores de traducción. Además, se espera que esta investigación ayude a los traductores a ser más diligentes y precisos en sus labores de traducción.

Capítulo I: Planteamiento del estudio

1.1 Formulación del problema

En esta era de la tecnología y la globalización, en la que cada vez consumimos más productos audiovisuales, se crea una gran necesidad de traducción audiovisual. Por lo tanto, Mayoral (1998) establece que un producto audiovisual es un producto de comunicación que utiliza señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y visuales (imágenes, texto, subtítulos) para emitir un mensaje.

Por otro lado, gracias a las innovaciones tecnológicas, los productos audiovisuales se consumen de diferentes maneras. Actualmente, existen aplicaciones y plataformas como Netflix, Popcorn Time, Amazon, Prime Video, etc., donde se están proyectando una serie de productos audiovisuales como películas, documentales, series internacionales en cualquier dispositivo conectado a internet.

Así como hay una alta demanda de productos audiovisuales, también hay una alta crítica por parte de la audiencia con respecto a la mala calidad de traducción en el subtulado. En estas plataformas y aplicaciones se observó que, en varios casos, el subtulado no concordaba con la versión original.

Además, Díaz (2003), señala que el subtulado se basa en mostrar un texto escrito con respecto al diálogo de los actores en la parte inferior de la pantalla. Del mismo modo a aquellos elementos discursivos que aparecen ocasionalmente en la pantalla, tal como letreros, anuncios, direcciones, etc. Además, se puede subtítular la pista sonora y voces en off.

Por otro lado, Díaz (2003) señala que los subtítulos deben estar sincronizados con las imágenes y los diálogos y mantenerse en pantalla el tiempo suficiente para que la audiencia los lea.

Además, Chaume (2004), por su parte, define el procedimiento como la inclusión de un texto escrito en la lengua meta en una pantalla en la que se proyecta la versión original de la película, coincidiendo con la intervención de los actores en la pantalla.

Sin embargo, a pesar de que en la actualidad tenemos mayor tecnología y la globalización nos permite tener mayor acceso a fuentes de conocimiento vía internet, como por ejemplo a diccionarios terminológicos bilingües, documentos especializados, etc., se presentan un gran número de errores de traducción en los subtítulos de diferentes filmaciones.

Estos errores surgieron debido a muchos obstáculos, tales como, limitaciones de tiempo, falta de conocimiento de la lengua, falta de experiencia en el campo audiovisual, etc. Además, la tarea del traductor audiovisual no es tan sencilla como traducir el texto en el idioma de origen al texto en el idioma de destino, como hacen otros traductores, sino que tiene que ver la película al mismo tiempo para que su versión coincida con la imagen.

Especialmente este tipo de traducción requiere una sólida comprensión de los aspectos culturales de dos culturas: una de origen y otra de destino. En las producciones audiovisuales solemos encontrar chistes, actualidades, expresiones o groserías totalmente propias de cada cultura individual. La traducción de subtítulos es más dinámica.

Así pues, Chaume (2004) define la traducción audiovisual como un tipo de traducción que caracterizada por la especificidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística.

Según Agost (1999), este tipo de traducción tiene sus propias características y el profesional debe tener conocimientos y habilidades específicas. No tan solo por el contenido del texto audiovisual, sino especialmente por “las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción”.

La presente investigación identificó los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "El Dragón Rojo" (Red Dragon), una película estadounidense estrenada en 2002 y basada en la novela de Thomas Harris publicada en 1981. La relevancia de este estudio radica en su capacidad para detectar errores de traducción en una película que forma parte de una saga reconocida mundialmente, compuesta por 5 películas, sobre el ficticio sociópata Dr. Hannibal Lecter.

Además, este estudio contribuye a mejorar el conocimiento y la diligencia en la traducción audiovisual, beneficiando tanto a futuros traductores audiovisuales como a colegas profesionales. La calidad del producto final de traducción siempre es sometida a juicio por parte del espectador, por lo que es fundamental minimizar los errores de traducción. Cabe destacar que este estudio no solo analiza los errores de traducción en la película, sino que también propone una nueva versión de subtítulo para asegurar una representación fiel de la película original.

Es por ello que se propuso el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo?

Y los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo?
- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo?

1.2 Objetivos: general y específicos

1.2.1 Objetivo general:

- Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo.

1.2.2 Objetivos específicos:

- Determinar los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo de la Película El Dragón Rojo.
- Establecer los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo de la Película El Dragón Rojo.

1.3 Justificación del estudio

El estudio se justifica desde un punto de vista teórico, porque dio a conocer diferentes conceptos de traducción audiovisual en base al subtítulo, su proceso de traducción, la tipología y el proceso de redacción del subtítulo, y una presentación de tipos de errores de traducción en el subtítulo de la película El Dragón Rojo. Estos conceptos recopilados fueron de utilidad para dar una mayor comprensión y profundización en estos campos de estudio, ya que además sería consultada para futuros trabajos de investigación.

Este estudio también analiza y critica desde un punto de vista práctico los diferentes errores de traducción encontrados en el subtítulo de la película El Dragón Rojo, lo cual permitió emplear una tipología de diferentes tipos de errores de traducción que identificó cada caso, y así poder generar propuestas de solución para poder corregir los errores presentes. Esto evitaría que vuelvan a presentarse en futuras traducciones de subtítulo este tipo de errores que afectan a la calidad del contenido original y pone en tela de juicio la capacidad de un traductor.

Finalmente, este estudio se justifica desde un punto de vista social, porque fue utilizado para ser consultada por el sector audiovisual, interesados en subtítulo, docentes catedráticos, traductores profesionales, estudiantes de traducción, etc.

1.4. Alcance y limitaciones

El alcance de la presente investigación es descriptivo ya que identifica los errores de traducción en el subtítulo de la película El Dragón Rojo.

Por otra parte, esta investigación presentó limitaciones bibliográficas con respecto a algunos libros que requería de pago, y algunos solo estarían disponibles en otros países. Asimismo, como consecuencia al estado de emergencia nacional por la COVID-19, no se pudo consultar más material bibliográfico, como por ejemplo tesis en las bibliotecas de diferentes universidades. Sin embargo, a través de repositorios online gratuitos e intercambio de material bibliográfico con colegas, se pudo contar con varias bases de datos actualizadas que dieron buen soporte al presente estudio.

Capítulo II: Marco teórico-conceptual

2.1 Antecedentes de la investigación

- Riega, J. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal”*, tuvo como propósito analizar los errores de traducción en el subtitulado inglés - español de la serie “NCIS”. La metodología utilizada fue de enfoque cualitativo con un nivel de estudio descriptivo ya que se trabajó con categorías y se analizaron los errores de traducción en el material audiovisual. La autora concluyó lo siguiente:

- Se identificaron 40 errores de traducción. Los más destacados son las referencias culturales mal resueltas, los errores de ortografía y puntuación, y errores de redacción.
- La traducción la realizó un traductor automático o un traductor empírico, debido a que existieron errores elementales de traducción, como la traducción de lugares y nombres propios.
- No hubo una fase de revisión o posesición para la traducción final.

- Merino, L. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio”*, estableció como objetivo identificar los errores de traducción en el subtitulado de la película Orgullo y Prejuicio. Los

métodos de investigación utilizados fueron de nivel descriptivo y de tipo aplicado.

Con esta tesis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se identificaron 54 errores de traducción.
- Se identificaron errores de expresión (ortografía y puntuación)
- Los errores de traducción con mayor frecuencia fueron de comprensión (falso sentido, omisión y adición).

- Rosalia del Pilar, D. (2019) en su investigación titulada "*Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*", planteó como objetivo determinar la calidad de la traducción de los subtítulos inglés – español de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012, utilizando la guía de calidad de la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009). Asimismo, se propuso detectar los errores de traducción y evaluar la fidelidad del subtitulado. La metodología aplicada fue el enfoque cuantitativo correspondiente al nivel descriptivo – no experimental. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se presentaron errores de traducción, falta fidelidad y no hubo consideraciones ni espaciales ni temporales adecuadamente propios de la subtitulación.
- Se identificaron errores de traducción en el ámbito terminológico, ortotipográficos, morfosintácticos y omisión.
- La traducción de los subtítulos no cumplió con la fidelidad al sentido, ya que no presentó las dimensiones de subjetividad, historicidad, funcionalidad, propuestas por Hurtado (1986).

- Goicochea F. (2019) en su tesis titulada *“Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019”*, analiza los errores semánticos en la traducción de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo. La metodología empleada fue cualitativa y el diseño descriptivo. Se pudo concluir lo siguiente:

- Se identificaron los errores semánticos de falso sentido, contra sentido, omisión e hipertraducción.
- El error semántico más utilizado fue falso sentido con un 29,17%.
- El segundo error más utilizado fue sin sentido con un 12,50%
- El tercer error más utilizado fue omisión con un 2,08%.

- Sánchez D. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces”*, se planteó identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces. Se aplicó la metodología de nivel descriptivo y el tipo de estudio fue aplicado. La autora concluyó lo siguiente:

- Se identificaron 45 errores de traducción.
- Los errores más frecuentes fueron de falso sentido y subtraducción con un porcentaje de 26.7% y 33.3% respectivamente.
- El error de traducción con una frecuencia intermedia fue el de omisión con un 22.2%.
- El error de traducción con una menor frecuencia fue el de hipertraducción con un 17.8%.

- Nunura S. (2019) en un estudio de caso titulado *“Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019”*, analizó los errores de traducción automática del inglés al español que se manifiestan en los blogs de medicina. Aplicó la metodología de enfoque cualitativo de nivel descriptivo con un diseño de estudio de casos. La autora concluyó lo siguiente:

- Se identificaron 63 errores de traducción.
- Los errores con mayor frecuencia fueron las inadecuaciones que afectan a la expresión a la lengua de llegada, como falso sentido, sin sentido y referencias culturales mal solucionadas (52.38%).
- Los errores con mediana frecuencia fueron las inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original, como léxico, ortografía y puntuación (44.44%).
- Los errores con menor frecuencia fueron las inadecuaciones pragmáticas, con 2 errores a nivel de consistencia.

- Huamán S. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019”*, analizó los errores de traducción automática que se manifiestan en las páginas web y blogs turísticos. En esa investigación, que siguió un diseño de estudio de casos, se llegó a las siguientes conclusiones:

- Se identificaron 107 errores de traducción.
- Los errores con mayor frecuencia fueron las inadecuaciones que afectan a la expresión a la lengua de llegada, como falso, sentido, sinsentido y referentes extralingüísticos mal solucionados (53%).

- Los errores con frecuencia intermedia fueron las inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original, como léxico y gramaticales (39%).
- Los errores con menor frecuencia fueron las inadecuaciones pragmáticas con 8 errores, tanto en la producción como en la recepción, y por una mala interpretación de las palabras en un contexto.

- Peña, T. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood”*, estableció como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood. La metodología aplicada fue descriptiva, aplicada y transversal. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se identificaron 43 errores de traducción.
- Los errores con más frecuencia fueron de falso sentido con un total de 29 casos.
- Los errores menos frecuentes fueron de tipo referencia cultural mal solucionada con un total de 14 casos.

- Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends”*, se propuso determinar los errores de traducción que aparecen en el subtítulo al español de la serie Friends. La metodología empleada fue descriptiva y de tipo aplicada. La autora pudo concluir lo siguiente:

- Se identificaron 39 errores de traducción.
- Los errores que aparecieron son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

- El error que afecta a la comprensión más frecuente fue el no mismo sentido.
- El error que afecta a la expresión más frecuente fue el de redacción.

- Yamunaqué, K. (2019) en tesis titulada *“Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película Asu Mare 2”*, determinó los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtitulado al inglés de la película Asu Mare 2. Se aplicó la metodología a nivel descriptivo de tipo aplicada. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se analizaron 49 errores de traducción.
- Los errores de traducción de peruanismos culturales fueron falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.
- Los errores de traducción de peruanismos jocosos fueron omisión y falso sentido.
- Los errores de traducción de peruanismos despectivos fueron omisión y falso sentido.

- Sánchez, C. (2019) en su investigación titulada *“Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la película The Devil Wears Prada”*, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película The Devil Wears Prada. La metodología aplicada fue descriptiva, tipo aplicada y transversal. La autora concluyó lo siguiente:

- Se identificaron 65 errores de traducción.
- Los errores más frecuentes fueron los que afectan a la expresión (ortografía, puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción)

- Los errores que afectan a la comprensión fueron omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.

- Gamarra, K. (2019) en su tesis titulada *“Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019”*, planteó analizar las relaciones entre los errores de la traducción del subtítulo del videojuego Grand Theft Auto V. Se empleó la metodología de estudio de casos, nivel descriptivo y enfoque cualitativo. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- Se analizaron 35 casos de expresiones traducidas del videojuego.
- Se identificaron 28 casos por error de subtítulo.
- Se identificaron 17 casos con error de estilo.
- Se identificaron 14 casos con error de traducción.
- Se identificaron 11 casos con error terminológico.
- Se identificaron 2 casos por incoherencia.
- Se identificaron 2 casos con error tipográfico.
- Se identificó 1 caso por cadena no localizada.

- Cárdenas, B. (2019) en su investigación titulada *“Análisis de la traducción de los culturemas de la subtítulo oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2”*, tuvo como objetivo analizar la traducción de los culturemas de la subtítulo oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2. Se utilizó el método de enfoque cualitativo de nivel descriptivo con un diseño de análisis de contenido. La autora concluyó lo siguiente:

- Se analizaron 50 culturemas.

- Se identificaron errores semánticos, de comprensión auditiva, omisiones de los culturemas, pérdida del sentido humorístico y variaciones de peruanismos mediante eufemismos.
- Se determinó carencia de comprensión por parte del traductor ya que traducción del mensaje original era inexacta.

- Safadi, I. (2019) en investigación *“La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s Show”*, evaluó las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales presentes en el programa de televisión That ‘70s Show. Se aplica la metodología descriptiva y analítica. En este estudio se concluyó lo siguiente:

- Las técnicas de traducción más requeridas fueron adaptación, modulación y equivalencia.
- El traductor encargado no consideró los aspectos culturales y lingüísticos al realizar el subtitulado.
- Se detectaron errores de contrasentido, sinsentido, falso sentido, coherencia, lexical, etc.

- Rodríguez, M. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel”*, identificó los errores de traducción presentes en el libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel. Se utilizó la metodología de nivel descriptivo y diseño transversal.

En esta tesis se pudo concluir lo siguiente:

- Se obtuvo 50 errores en total.

- Los errores de traducción con mayor aparición fueron omisión y falso sentido.
- Los errores de traducción con menor aparición fueron contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

- Senmache, D. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown”*, tuvo como objetivo detectar los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci. Se aplicó la metodología de tipo básica, nivel descriptivo, con fuentes mixtas. El autor tuvo la siguiente conclusión:

- El error con más frecuencia fue el de hipertraducción.
- El segundo error con más frecuencia fue el de falso sentido.
- Se identificaron otros errores como contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.
- La traducción del libro se realizó con premura y no se hizo una revisión más exhaustiva de la versión final.

- Elorreaga, J. (2019) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince”*, identificó el porcentaje de errores de traducción del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro Le Petit Prince. Se utilizaron las metodologías descriptiva, aplicada y transversal. Se concluyó lo siguiente:

- El error más frecuente fue el de falso sentido con una totalidad de 26 casos.
- El segundo error más frecuente fue el de la adición llegando a un total de 17 casos.

- El tercer error más común fue la omisión con un total de 11 casos.
- Los errores con menor frecuencia fueron de hipertraducción y contrasentido.

- Ruiz, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra Las Armas Secretas*”, analizó los errores que se dieron en la traducción de la obra *Las Armas Secretas* de Julio Cortázar. Aplicó la metodología descriptiva y transversal. Se llegaron a las siguientes conclusiones:

- Se identificaron errores de comprensión y expresión.
- Los errores de comprensión fueron contrasentido, falso sentido, adición, omisión y no mismo sentido.
- Los errores de expresión fueron de gramática y léxico.

- Chapoñán, M. (2019) en su investigación titulada “*Errores lingüísticos en la traducción directa del libro The Old Man and Sea por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019*”, identificó y cuantificó los posibles errores lingüísticos en el libro *The Old Man and the Sea* traducido por Lino Novas Calvo. El método aplicado fue descriptivo y su diseño es la teoría fundamentada. La autora pudo concluir lo siguiente:

- Los errores lingüísticos hallados ocurrieron a causa de interferencia, uso inadecuado de técnicas de traducción, falta de conocimientos culturales, desconocimiento léxico y mal análisis de la estructura oracional.
- Se identificó uso inadecuado de preposiciones.
- Se identificaron errores gramaticales.
- Se un uso inapropiado o falta del artículo definido
- El error menos menos común fue el uso del plural.

- Saucedo, L. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo PERÚ TRAVEL de PROMPERÚ”*, estableció como objetivo identificar los errores en la traducción al inglés de los culturemas de la sección ¿Dónde ir? del portal oficial de turismo PERÚ TRAVEL de PROMPERÚ. El método fue aplicado y descriptivo. La autora pudo concluir lo siguiente:

- Se identificaron errores de comprensión en 17 culturemas.
- Los errores de comprensión comprendieron omisión, sin sentido, adición y falso sentido.
- Se identificaron errores lingüísticos en 21 culturemas.
- Los errores lingüísticos fueron de selección lexical.

- Sánchez, C. (2019) en su tesis titulada *“Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro”*, determinó qué aspectos del estilo narrativo de Julio Ramón Ribeyro fueron afectados por las sobretraducciones y subtraducciones identificadas en la versión traducida al inglés del cuento Al pie del Acantilado. Se aplicó la metodología descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

- Se identificaron 102 sobretraducciones.
- Se identificaron 60 subtraducciones.
- Hubo una falta de formación profesional en traducción literaria por parte del traductor.

- Olivares, R. (2018) en su investigación titulada *“Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie*

Black Mirror”. El objetivo fue el de comparar las convenciones académicas de subtitulado de DVD propuestas por Díaz Cintas y Remael (2007) con las convenciones de subtitulado de la empresa de contenidos audiovisuales Netflix con respecto a la serie Black Mirror. Se utilizó la metodología descriptiva. Con esta investigación se pudo concluir lo siguiente:

- La comparación de convenciones de Netflix y el DVD se dividieron en los cuatro aspectos más importantes en la subtitulación: formato de los subtítulos, ortotipografía, síntesis de la información y velocidad de lectura.
- Netflix respetó sus convenciones en casi todos los sentidos.
- Los subtítulos del DVD no se adhieren estrictamente a las recomendaciones académicas.
- Netflix respetó sus convenciones de formato, no obstante, el DVD no lo hizo.
- Se encontraron algunos errores ortotipográficos y de sentido en los subtítulos del DVD, pero se localizó ninguno en la versión de Netflix.
- Netflix y el DVD obtuvieron omisiones de insertos e información.
- Los subtítulos del DVD tuvieron una duración inferior y superior a las de las recomendaciones académicas, mientras que Netflix respetó sus convenciones.
- Las pausas del DVD fueron muy breves, incumpliendo de este modo sus convenciones, mientras que Netflix las respetó.

- Saldaña, S. (2016), en su tesis titulada *“Errores de adaptación en el subtitulado inglés – español de la película: Olympus has fallen”*, analizó e identificó los errores de adaptación más frecuentes en el subtitulado del inglés al español de la película

mencionada. El método de investigación aplicado fue descriptivo de tipo analítico-sintético. La autora tuvo las siguientes conclusiones:

- Se identificó un total de 146 errores de adaptación estableciéndolos en 8 dimensiones.
- Se determinó que hubo una incorrecta interpretación del mensaje y falta de conocimiento tanto del idioma de origen como del idioma objetivo por parte del traductor, lo cual resultó en errores gramaticales y ortográficos.
- La falta de reconocimiento de las expresiones idiomáticas causó confusión en el espectador.

- Franco, C. (2015) en su investigación titulada "*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*", determinó los problemas de traducción audiovisual, identificar los errores más comunes entre dos empresas de subtitulado y establecer si hay errores tanto visuales como no verbales. Se aplicó una metodología de enfoque descriptivo ya que se evaluó la información transmitida por el canal acústico de la versión original en inglés, junto con la información del canal visual en los subtítulos en español. El autor concluyó lo siguiente:

- Los errores más comunes entre las dos empresas de subtitulado fueron en su mayoría errores de forma. Debido a esto se logra entender que el traductor priorizó solo el cumplimiento del servicio, sin darle la atención debida a errores como ortográficos y de puntuación.
- Los errores más severos provinieron de la mala interpretación del traductor debido al desconocimiento de la lengua origen, acompañados de errores de referencias no verbales visuales no traducidas, ya que el

traductor no consideró traducir los textos no verbales debido a que no aparecieron como texto oral para ser traducidos.

- Cada empresa tuvo su propio estilo de traducción en el subtítulo.

- Hidalgo F. (2014) en su trabajo de investigación titulado “*Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of Futures and Options Markets*”, determinó el número de errores semánticos de términos económicos presentes en la traducción inversa del libro *Fundamentals of Futures and Options Markets*. Se utilizó el método observacional. Se obtuvo las siguientes conclusiones:

- Se identificó un total de 19 errores.
- Se identificaron 11 errores lexicales (57.89%).
- Se identificaron 5 errores sintácticos (26.32%).
- Se identificaron 3 errores estilísticos (15.79%).

2.2 Bases teórico-científicas

2.2.1 Definiciones de traducción

Newmark (1991) define la traducción como “el arte que hace el intento de reemplazar un mensaje de una lengua por el mismo mensaje en otra”. (p. 36)

Además, Vinay y Darbelnet (1958), definen la traducción en ir de una lengua A, a una lengua B para manifestar la misma realidad. Así, para estos autores, la traducción es una actividad que tiene en cuenta únicamente los elementos

lingüísticos de las lenguas de origen y destino, situando la traducción al nivel de la lengua y no del habla.

Por otro lado, Hurtado (2001) define la traducción como un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en reformular un texto en otro idioma para un propósito específico en un contexto social.

En cuanto a Nida y Taber (1974), explican que la traducción consiste en transmitir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua de partida a la lengua de llegada e insisten en la importancia de transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto.

Según Nord (2009), se debe emplear el hiperónimo “acción traslativa” con referencia a la traducción. Define a la acción traslativa o traducción, como un medio que brinda facilidades de interacción comunicativa entre diferentes comunidades culturales, creando un enlace entre situaciones tan distintas en aspectos verbales y no verbales, conocimientos que requieren de apoyo para que emisor y receptor se comuniquen sin problemas.

Por otro lado, Catford (1970) define la traducción en un carácter textual como el reemplazo de un componente textual de la lengua origen por un componente textual equivalente de la lengua meta.

Finalmente, Delisle (1980), indica que el acto de traducir se define como la acción que se reside en determinar el significado de los signos lingüísticos basado

en un querer decir que ha tomado forma en un mensaje, y luego reemplazar completamente el lenguaje de ese mensaje con otro signo.

2.2.2 Clasificación de la traducción

Hurtado (2001) clasifica todas las categorías de traducción en una línea integrada:

CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN	
MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (Según el método traductor empleado)	Traducción comunicativa Traducción literal. Traducción libre. Traducción filológica, etc.
CLASES DE TRADUCCIÓN (Según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)	Traducción natural Traducción profesional Aprendizaje de la traducción profesional Traducción pedagógica Traducción interiorizada Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa
TIPOS DE TRADUCCIÓN (Según el ámbito socioprofesional)	Traducción técnica Traducción jurídica Traducción económica Traducción administrativa Traducción religiosa, etc. Traducción literaria Traducción publicitaria Traducción periodística, etc. Interpretación de conferencias Interpretación social Interpretación de tribunales, etc.
MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (Según el modo traductor)	Traducción escrita Traducción a la vista Interpretación simultánea Interpretación consecutiva Interpretación de enlace Susurrado Doblaje Voces superpuestas Subtitulación Traducción de programas informáticos Traducción de productos informáticos multimedia Traducción de canciones Supratitulación musical Traducción icónico-gráfica

Adaptado de Hurtado (2001, p. 94)

Por otro lado, Snell-Hornby (1988) emplea la clasificación convencional de la traducción:

- La traducción general comprende la traducción de textos que no son parte de un campo o área temática específico. Por ejemplo, los textos informativos, exhortativos, etc.
- La traducción literaria se refiere a la traducción de textos caracterizados por resaltar rasgos estéticos y manifiesta cuidado de su forma. Por ejemplo, la traducción de narrativa, poesía, etc.
- La traducción especializada se centra en la traducción de textos caracterizados por el uso de un lenguaje de un ámbito en específico. Este tipo de traducción implica conocimiento de los temas y terminología. Tenemos como ejemplo la traducción de textos económicos, jurídicos, científicos, etc.

2.2.3 Competencias del traductor

La competencia traductora en general son los conocimientos y habilidades que un traductor debe adquirir para poder realizar una traducción. (Bell, 1991).

Hurtado (1996), define la competencia traductora como “la habilidad de saber traducir.” (p. 39)

Por otra parte, Wills (1997) la describe como “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una “supercompetencia” que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra.” (p. 58)

2.2.4 Componentes de la competencia traductora

Hurtado las clasifica en cinco tipos de competencia:

1) “La competencia lingüística en ambas lenguas incluye la comprensión en el idioma original y la producción en el idioma de destino, ya sea en forma escrita u oral, dependiendo si se trata de un traductor o un intérprete. La competencia extralingüística se refiere al conocimiento enciclopédico, cultural y temático. La competencia de transferencia implica la habilidad de realizar correctamente el proceso de traducción, es decir, comprender el texto original y expresarlo en la lengua de llegada de acuerdo con el propósito de la traducción y las características del receptor. La competencia profesional o de estilo de trabajo se relaciona con la capacidad de investigar, utilizar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral. Por último, la competencia estratégica engloba los procedimientos deliberados e individualizados que los traductores utilizan para resolver problemas de traducción de acuerdo con sus necesidades específicas.” (Hurtado, 2001, p.385).

Márquez (2011), por su parte establece once competencias del traductor. La principal es la competencia traductora, es aquella que adecua al traductor a realizar operaciones intelectuales con el fin de llevar a cabo el proceso traductor. Luego, divide en dos dimensiones las diez competencias faltantes, las cuales son las competencias excluyentes y las no excluyentes. (p. 60 - 63)

Competencias excluyentes:

- Orientación a resultados: enfoca el trabajo y lograr un objetivo. (p. 63)
- Orientación a la calidad, exactitud y orden: implica conseguir la calidad máxima. (p. 64)
- Atención al detalle: capacidad de manejar detalles y calidad del producto. (p. 64)

- Tolerancia a la rutina: capacidad de tener desempeño constante ante la monotonía del trabajo. (p. 64)
- Búsqueda de información: capacidad de profundizar el nivel de información para tener mayor veracidad y datos exactos sobre un tema específico. (p. 64)
- Comunicativa: capacidad de expresarse con facilidad, tacto, honestidad y respeto con el receptor del mensaje. (p. 65)
- Autonomía: capacidad de ser independiente y decidir con criterio. (p. 65)
- Planificación y organización: capacidad de priorizar y planificar tareas. (p. 65)

Competencias no excluyentes:

- Flexibilidad: capacidad de adaptación en diversas situaciones. (p. 66)
- Aprendizaje: capacidad para adquirir y conocer nuevos conocimientos y experiencias que se pueden aplicar en la vida laboral. (p. 66)

Márquez (2011), concluye que la organización y posterior implementación de estos elementos en el proceso de traducción garantiza el uso de recursos y tiempo, lo cual se refleja en la mejora de la calidad del propio proceso de traducción, resultados óptimos y, por tanto, los beneficios económicos.

Por otra parte, Nord (1991) diferencia tres componentes de competencia de traducción: “competencia de transferencia, lingüística y cultural”. (p. 161)

2.2.5 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual inicia con la aparición del cine, siendo el doblaje y el subtítulo las primeras prácticas empleadas. Sin embargo, con respecto a su estudio académico, se tardó varias décadas para poder desarrollarse de manera relevante. (Martínez, 2012)

2.2.6 Definiciones de traducción audiovisual

Hurtado (2001), define a la traducción audiovisual como la “traducción, para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas.” (p. 77)

Por otro lado, Agost (1999), sostiene que la traducción audiovisual es un tipo de traducción especializada que se realiza con textos para producciones cinematográficas, televisivas, de video y multimedia. Asimismo, señala que este tipo de traducción tiene sus propias peculiaridades, ya que requiere un conocimiento especializado.

Chaume (2000), por su parte, considera que “la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia, que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal [...] y el código visual.” (p.47)

En cuanto a Martínez (2004), la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se encarga de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan por su transmisión acústica y visual.

2.2.7 Modalidades de Traducción Audiovisual

Según Mayoral (2002), las clasifica de la siguiente manera: doblaje subtitulado, voice-over, narración, traducción simultánea y half-dubbing. Todas estas modalidades son para diferentes géneros audiovisuales, como la ficción, documentales, publicidad, etc.

Chaume (2004) propone una clasificación más amplia que incluye doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial, comentario libre y traducción a la vista. Además, de estar abierto a nuevas modalidades.

Por otro lado, Agost (1999) y Hurtado (2001) distinguen cuatro modalidades de traducción audiovisual:

- **Voces superpuestas (voice-over):** Consiste en sobreponer la traducción oral al texto oral original, dando como resultado las dos voces, pero la voz del idioma meta con un volumen superior con respecto al idioma origen. Estas se utilizan particularmente en documentales.
- **Doblaje:** No se altera el texto visual, pero se sustituye texto oral original por otro en el idioma meta.
- **Subtitulación:** El texto audiovisual original no se altera, pero se agrega un texto escrito en la parte inferior de la pantalla, la cual se emite simultáneamente a los enunciados respectivos en el idioma original.

- **La interpretación simultánea de películas:** Su uso es escaso y se basa en la traducción oral de los diálogos simultáneamente a la proyección de la versión original.

2.2.8 Subtitulación

Para Chaume (2000), el subtitulado consiste en ubicar subtítulos en el idioma de destino en la pantalla donde se reproduce la película en su versión original, y que estos subtítulos coincidan lo más preciso posible con las intervenciones de los actores en la pantalla.

Díaz Cintas (2003), menciona que el subtitulado es el texto escrito que figura en la parte inferior de la pantalla en donde se relata el diálogo de los actores en la lengua meta. Además, el texto escrito debe estar en sintonía con la imagen y los diálogos.

Por otra parte, Hurtado (2001), afirma que, en la subtitulación, el texto audiovisual original no se altera, sin embargo, se agrega un texto escrito (los subtítulos) que se emiten simultáneamente al diálogo de los actores en pantalla. Asimismo, los subtítulos deben estar sincronizados, por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de lectura promedio del ojo humano. Ambas condiciones fuerzan al traductor a realizar un esfuerzo de síntesis, más grave en situaciones de plurivocalismo (cuando intervienen varias personas a la vez en pantalla).

En cuanto a Mayoral (1993), el subtulado se basa en la sobreimpresión o sobreproyección de un texto escrito en la película que traduce lo que se oye en la pantalla en la lengua meta. La duración de los subtítulos debe coincidir con las palabras pronunciadas.

2.2.9 Tipología de la subtitulación

Según Díaz (2012), la subtitulación se divide en: subtítulos interlingüísticos estándar, interlingüísticos inversos, intralingüísticos en L1, intralingüísticos en L2 y bilingües.

- Los subtítulos interlingüísticos estándar son los subtítulos en los que ocurre el paso de información de una lengua a otra, además son los más frecuentes cuando se producen películas, series, en el idioma meta.
- Los subtítulos interlingüísticos inversos se dan cuando el audio está en la lengua origen y los subtítulos en la lengua meta. Estos no son frecuentes y se usan básicamente solo para el aprendizaje de idiomas.
- Los subtítulos intralingüísticos en L1 son aquellos en los que no ocurre ningún cambio de lengua. Sirven para dar ayuda a los espectadores con discapacidad auditiva. Y también como material de apoyo también a personas con conocimientos limitados del idioma del país en el que residen.
- Los subtítulos intralingüísticos en L2, son aquellos subtítulos concebidos para la pedagogía de lenguas extranjeras. Los subtítulos y la pista de audio se encuentran en la lengua extranjera.

- Los subtítulos bilingües son aquellos donde el audio está en la lengua origen y los subtítulos en dos lenguas de llegada distintas. Son frecuentes en festivales internacionales de cine o en países en los que existen varias lenguas oficiales.

Por otra parte, Tamayo (2015), clasifica la subtitulación en intralingüística e interlingüística; grabada, en semidirecto o en directo; abierta, por sobreproyección o cerrada.

Bartoll (2008), divide los tipos de subtítulos según tres parámetros: lingüísticos (según la lengua y la densidad), pragmáticos (según destinatarios, intención, tiempos de elaboración, autoría, etc.) y técnicos (según incorporación, posicionamiento, tipografía, almacenamiento y formato).

2.2.10 Técnicas de traducción

Para Vinay y Darbelnet (1958) las técnicas de traducción son “procedimientos técnicos de traducción” (p. 55). Los procedimientos de Vinay y Darbelnet trabajan en tres planos: el léxico, el morfosintáctico y el semántico. Ambos proponen 7 técnicas de traducción:

- Traducción literal
- Calco
- Préstamo
- Transposición
- Modulación
- Adaptación

- Equivalencia

Por otra parte, Vázquez-Ayora (1977), define a las técnicas de traducción como “procedimientos técnicos de ejecución estilística”. Asimismo, afirma que toda traducción es oblicua. (p. 251)

Hurtado (2001) establece que las técnicas de traducción son procedimientos generalmente verbales que se usan para obtener la equivalencia traductora.

Molina y Hurtado (2001) propusieron las siguientes 18 técnicas de traducción.

- **Adaptación:** consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por uno propio que se adapte mejor a la cultura del texto de llegada.
- **Ampliación Lingüística:** se caracteriza por agregar e incluir elementos lingüísticos al texto de llegada.
- **Amplificación:** reside en introducir precisiones que no se hallan de manera explícita en el texto original.
- **Calco:** se usa una palabra o sintagma adoptado de la lengua de origen.
- **Compensación:** se agrega un elemento de información o efecto estilístico en otra parte del texto traducido.
- **Compresión lingüística:** se reducen elementos lingüísticos. Se usa en la subtitulación.
- **Creación discursiva:** se crea una equivalencia efímera, inesperada fuera del contexto.
- **Descripción:** sustituye un término o expresión por la descripción de su forma o función.
- **Elisión:** consiste en obviar elementos de información existentes en el texto original.

- **Equivalente acuñado:** se basa en traducir la misma realidad empleando un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta
- **Generalización:** consiste en hacer uso de un término más general en vez de uno particular.
- **Modulación:** técnica utilizada cuando se efectúa un cambio de punto de vista de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con el texto de llegada. Este cambio puede ser lexical o estructural.
- **Particularización:** se utiliza un término o palabra más precisa y concreta.
- **Préstamo:** se utiliza en el texto de llegada una palabra o expresión del texto original tal cual.
- **Sustitución:** se basa en sustituir elementos paralingüísticos por elementos lingüísticos.
- **Traducción literal:** consiste en realizar una traducción de palabra por palabra.
- **Transposición:** se basa en cambiar la categoría gramatical.
- **Variación:** se cambia los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan e influyen aspectos de la variación lingüística.

2.2.11 Errores de traducción

De acuerdo a Hurtado (2001), se define el concepto de error en traducción como una equivalencia inadecuada.

Además, Gouadec (1989) considera el error como un quebrantamiento de la coherencia en la traducción de un texto origen a un texto meta.

Por otro lado, Bensoussan y Rosenhouse (1990) establecen el error como una falta de comprensión que se da en la lectura del texto original.

Para Delisle (1993) el error es una falta que es definida como un “error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada. (p. 30-31).

Además, Nord (2009) señala que se debe considerar como error o falta el incumplimiento del encargo, en base a ciertos aspectos funcionales.

Según Bensoussan y Rosenhouse (1990) definen el error como una incomprensión de la lectura del texto original.

Por otro lado, House (1977) denomina al error de traducción como “error encubierto”, lo cual consiste en no lograr una equivalencia funcional entre la lengua origen y la lengua de llegada.

Asimismo, Wilss (1988) manifiesta que el error de traducción es el incumplimiento a una norma en un caso de contacto lingual.

Además, Kupsch-Losereit (1985) define el error de traducción como una falta contra la función de la traducción, la coherencia del texto, el tipo textual y sus formas convencionales, las convenciones lingüísticas, las convenciones determinadas de la cultura y situación y el sistema lingüístico.

Según Palazuelos et al. (1992) comprenden el error a partir de la teoría de la equivalencia como una falta de equivalencia entre el sentido del texto origen y el sentido del texto meta.

Finalmente, Pym (1992) define error de traducción cuando existe una falta en las dos habilidades que él propone basándose en su definición de competencia traductora: a) ser capaz de generar un conjunto de términos posibles para el texto de destino a partir del texto de origen, y b) ser capaz de seleccionar términos de destino de este conjunto como sustitutos del texto de origen para una audiencia y propósito determinados.

2.2.12 Tipologías de errores

Según Nord (1996) existen 3 tipos de errores:

- **Pragmáticos:** aquellos que no cumplen el encargo de traducción.
- **Culturales:** aquellos que no cumplen las convenciones estilísticas de la cultura de llegada.
- **Lingüísticos:** son los errores gramaticales, léxicos, ortográficos, etc.

Por otro lado, Delisle (1993) propone 8 tipos de errores:

- **Falso sentido:** Se refiere a la falta de traducción adecuada debido a una mala interpretación de una palabra, frase o expresión en un contexto específico, sin que se mantenga el significado correcto o se genere un sentido incoherente.
- **Contrasentido:** La mala interpretación de una palabra o frase, traicionando así la idea o el mensaje del autor.
- **Sin sentido:** Aparece cuando se traduce una sección del texto original de una manera carente de sentido.
- **Adición:** Es la añadidura indebida de información innecesaria que no están presentes en el texto original.
- **Omisión:** Se da cuando no se traduce ciertos elementos contenidos en el texto original que son fundamentales para darle significado al enunciado.
- **Hipertraducción:** Es el efecto de método que consta en seleccionar sistemáticamente entre varias opciones de traducción aceptables, el giro cuya forma se aleja más del testimonio de partida.
- **Sobretraducción:** Se basa en traducir explícitamente componentes del texto de partida que la lengua de llegada mantendría por lo general sobreentendidos.

- **Subtraducción:** Se presenta cuando en el texto de llegada, no se introduce las ampliaciones, explicitaciones o compensaciones que se requerirían en una traducción idiomática y conforme al sentido del texto original.

Además, Hurtado (2001) establece que los errores pueden clasificarse del siguiente modo:

- **Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original:** omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada y la inadecuación de variación lingüística.
- **Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada:** ortografía, puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción.
- **Inadecuaciones pragmáticas:** no son acordes con la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

En cambio, Pym (1992) presenta una clasificación de errores que se basa en su definición de competencia de traducción. Los distingue como errores binarios y no binarios.

- **Errores binarios:** Son aquellos donde solo la respuesta es correcta o incorrecta.
- **Errores no binarios:** Son aquellos casos en los que no existe una solución única, puede haber más de dos soluciones correctas además de las incorrectas, y es necesario una discusión o negociación.

Por otro lado, House (1977) distingue 2 tipos de errores que están basados en el concepto de equivalencia funcional.

- **Errores encubiertos:** Son el resultado de una ausencia de equivalencia de los significados denotativos de los componentes que forman el texto de origen y su traducción, además del resultado de un incumplimiento de las normas del idioma meta. De estos dos aspectos de errores se originan dos subtipos: 1) uno para los derivados de una falta de equivalencia de los significados denotativos (omisiones, adiciones y sustituciones erróneas) y 2) otro para los derivados del incumplimiento de las normas del idioma meta: errores gramaticales y violación de las normas lingüísticas de uso de un idioma.
- **Errores patentes:** Son errores que también se denominan como dimensionales. Se refieren a las faltas de equivalencia denotativa entre componentes del texto original y del texto meta, es decir, errores de redacción en la lengua de llegada.

Asimismo, Wilss (1988) distingue dos tipos de errores: errores de competencia receptiva y errores en el área de la competencia reproductiva.

- **Errores de competencia receptiva:** Surgen al haber una deficiente comprensión al momento de la lectura.
- **Errores de competencia reproductiva:** Surgen debido a una restitución incorrecta.

Por otro lado, Spilka (1984) establece una tipología de errores que se compone de tres tipos posibles de error.

- **Error:** Es repetitivo y sistemático, ocasionado por problemas en la formación del traductor, problemas con el idioma de destino, etc.
- **Falta:** Es aleatoria, no intencionada, causada por factores como el agotamiento o despiste del traductor.
- **Desviación:** Es la adición de componentes personales en el texto meta.

Además, Newmark (1988) clasifica los errores considerando la traducción desde dos puntos de vista distintos: la traducción como ciencia y la traducción como habilidad. Si se considera la traducción como una ciencia se tiene dos tipos de errores distintos:

- **Errores referenciales:** Se refiere a la traducción de hechos y elementos del mundo real más que con las palabras en sí.
- **Errores lingüísticos:** Se refiere al desconocimiento de la lengua de origen por parte del traductor.

Por otro lado, si se considera la traducción como una habilidad, se tiene otro tipo de error:

- **Errores de uso:** Son los que aluden a problemas que surgen con la lengua meta de la traducción.

Asimismo, Séguinot (1989) clasifica los errores abordando desde su causa y lo sitúa en el ámbito profesional.

- Errores causados por las competencias cognitivas limitadas del ser humano.
- Errores causados por las diversas tareas de la actividad traductora.

- Errores causados por el condicionamiento de acceso al conocimiento y cómo este se guarda en el cerebro humano.
- Errores causados por las condiciones de trabajo del traductor.
- Errores causados por factores externos a la actividad traductora, como el plazo límite de entrega de la traducción, las distracciones, falta de recursos, etc.

Por otro lado, Bensoussan y Rosenhouse (1990) establecen una tipología de errores basada en los niveles de comprensión del texto origen. Por lo tanto, identifican tres niveles de comprensión indispensables por la actividad traductora:

- Equivalencia superficial
- Equivalencia semántica
- Equivalencia pragmática

El error se clasifica de acuerdo al nivel de comprensión en el que se incurre la falta.

Gile (1992) establece dos tipologías de errores: una tipología orgánica y otra funcional.

- **Tipología orgánica:** Los errores se clasifican de acuerdo con su lugar de aparición en el proceso de traducción. Por lo tanto, habrá faltas de comprensión cuyo origen se encuentra en la etapa de análisis del texto original y, faltas de restitución que tendrán lugar durante la reformulación de las unidades de traducción.
- **Tipología funcional:** Los errores producidos por la comprensión se subdividen en: ausencia de prueba de plausibilidad, prueba de plausibilidad mal realizada y documentación deficiente. Y, los errores causados por la restitución tienen su origen en realizar pruebas de plausibilidad deficientes.

Además, Santoyo (1994) establece una tipología de errores que se basa en la causa de los mismos. Son fuentes de errores:

- Distracción
- Preparación limitada del traductor
- Desconocimiento en la lengua materna del traductor
- Desconocimiento de la lengua de llegada
- Desconocimiento del tema
- Habilidad expresiva baja
- Prisas
- Falta de sentido común
- Falta de inspiración

Según Kussmaul (1995) establece una tipología desde un punto de vista funcionalista. Su tipología se basa en el impacto que estos puedan tener sobre los lectores de una traducción. Hay dos grupos de errores:

- **Errores léxicos:** Se producen en el significado que se les otorga a las palabras, en la gramática o en la ortografía.
- **Errores pragmáticos:** Son errores de adaptación a la cultura, situación o tipología del texto.

Finalmente, Cruces (2001) define el tipo de error que consta de dos categorías.

- **Errores de atribución del sentido a un texto:** Se debe a una falta de coherencia (dada por desconocimiento de la cultura de origen, una redacción

deficiente o desconocimiento de categorías gramaticales o sintácticas), a inadecuaciones terminológicas o a una reformulación literal.

- **Incorrección formal del texto traducido:** Errores que se dan en la fase de reestructuración. Se dan por el desconocimiento de la lengua meta y no son errores debidos al proceso de traducción.

Hansen (2009) clasifica los errores en dos grandes grupos. El primer grupo se ocupa de los errores relacionados con las unidades lingüísticas y estilísticas afectadas por este error. Incluye ocho clases de errores:

- Pragmáticos
- Textuales y lingüísticos
- Léxicos y semánticos
- Naturalidad
- Estilo
- Morfológicos
- Sintaxis
- Hechos de la realidad.

El segundo grupo está compuesto por errores producidos por la presencia de interferencias entre el lenguaje del texto origen y del texto traducido o, de falsos cognados. Se clasifica en errores de:

- Interferencia léxica
- Interferencia sintáctica
- Interferencia semántica-textual
- Interferencia cultural

2.2.13 La película El Dragón Rojo

El Dragón Rojo es una película que se basa en la novela de misterio y suspenso escrita por Thomas Harris. La novela se publicó en 1981. Es el primer volumen de la tetralogía del personaje Hannibal Lecter. La novela en el año 1995 forma parte de la lista de las cien mejores novelas de misterio y crimen de todos los tiempos por parte de la Asociación de Escritores de Misterio de Estados Unidos (Mystery Writers of America) como lo indica The Cozy Mystery List Blog (2012). El origen del título se basa en la pintura de William Blake: El gran dragón rojo y la mujer revestida de sol. (Fernando Javier, 2016)

La película está basada en el guion de Ted Tally y fue dirigida por Brett Ratner. Se estrenó en 2002 y tuvo una gran acogida por sus antecedentes de películas previas de la saga como El silencio de los Inocentes (1991) y Hannibal (2001). Además, de contar con un actor reconocido como Anthony Hopkins que formó parte de todas las películas como personaje principal. (Fernando Javier, 2016)

2.2.14 Thomas Harris

Nacido el 11 de abril de 1940, es un escritor de origen estadounidense de una serie de novelas de suspenso. Muchas de sus novelas fueron adaptadas al cine y una en serie de televisión. (Espacio Literario, 2016)

Hijo único y estudió en la bautista Baylor University en Waco, Texas donde se licenció en lengua inglesa. Trabajó como reportero para un periódico local, cubriendo incidentes policiales, lo que fortaleció sus intereses literarios. En 1974 comenzó a trabajar en su primera novela titulada Domingo Negro. (Espacio Literario, 2016)

Thomas Harris es mejor conocido por su serie de novelas que giran en torno al personaje de Hannibal Lecter. Además de que es un escritor que siempre evita el contacto con los medios y rara vez concede entrevistas porque en una oportunidad un reportero le dijo que si no haría falta “ser un psicópata para escribir sobre uno”. Debido a esto, comenzó a evitar los medios de comunicación durante unas dos décadas, negándose incluso a participar en el guion de una película basada en su novela El silencio de los corderos. (Espacio Literario, 2016)

Lista de obras literarias de Thomas Harris:

- Domingo Negro (Black Sunday) (1975)
- Serie Hannibal Lecter (1981 - 2006)
 - El Dragón Rojo (Red Dragon) (1981)
 - El silencio de los Inocentes (*The Silence of the Lambs*) (1988)
 - Hannibal (1999)
 - Hannibal: El origen del mal (*Hannibal Rising*) (2006)
- Cari Mora (2019)

2.2.15 Personajes principales de la película

- **Will Graham:** Protagonista de la historia, es un agente criminalista del FBI, sumamente inteligente y con capacidad de infiltrarse en dramatizaciones de

crímenes para llegar a descubrir el paradero de diversos asesinos. Sin embargo, se ve obligado a recurrir a los consejos del Dr. Hannibal Lecter, a quien encerró en la cárcel años atrás, para que le brinde ayuda con el caso de un asesino familias y cuyo patrón de conductas le cuesta averiguar. (Santello, 2010)

- **Hannibal Lecter:** Psiquiatra, psicópata y caníbal que está recluso y brinda consejo a Will Graham sobre características de conducta especiales sobre el asesino al cual busca. Lecter se encarga de poner al asesino contra Will Graham y su familia. (Angarita, 2012)
- **Francis Dolarhyde:** Asesino en serie traumatizado por los abusos que vivió en su infancia por parte de su abuela y tiene un defecto físico el cual es el labio leporino. Además, padece de un trastorno de personalidad múltiple, ya que su otra personalidad agresiva se expresa como un ser horrendo y cree que la serie de pinturas de El Gran Dragón Rojo de William Blake lo invoca para exigirle sacrificios humanos. Según su mente se va convirtiéndose poco a poco en cada asesinato al dragón rojo de la pintura. El asesino es apodado El Hada de los Dientes por las marcas que inflige en los cuerpos de las víctimas. Pese a ser un asesino en serie, se llega a enamorar de una mujer ciega llamada Reba MacClane. (Santello, 2010)

2.2.16 Argumento

La historia comienza con el agente del FBI Will Graham, extremadamente inteligente, dedicado y comprometido con cada caso, y le pide al

mencionado psiquiatra forense Hannibal Lecter que lo ayude a identificar el patrón de un asesino en serie difícil de capturar. Sin embargo, en una infortunada reunión con el doctor Lecter le describe los errores que subsanan sobre el asesino teniendo un perfil más preciso y es en ese momento que descubre que a quien el tanto perseguía es el mismo que le ayuda y guía en su investigación, es por eso que el doctor al verse amenazado por el descubrimiento de su pupilo decide atacarlo y quitarle la vida, lo cual no sucede porque el agente se defiende del ataque y ambos quedan gravemente heridos.

Al capturar al Doctor Lecter, este recibe cadena perpetua en una institución para criminales dementes. Inmediatamente después de que el agente Graham se retira y se recupera, el FBI lo necesita nuevamente porque no pueden atrapar al asesino en serie llamado "Hada de los Dientes", que asesinó brutal y sangrientamente a muchas familias.

A pesar de sus temores, Graham acepta a ayudar en la investigación y una vez más busca al doctor Lecter para que lo asesore a reconocer algunos de los rasgos del perfil del asesino que ataca a sus víctimas cada luna llena. Y solo tres semanas después de que regresara la luna llena y con muy poca información, comenzó a buscar nuevamente cualquier rastro no registrado previamente en la escena del crimen, que, al volver a analizar nuevamente, encontró nuevos rastros del asesino. Determinó que este era un hombre con rasgos faciales especiales, alto, fuerte y violento con sus víctimas, y que actúa sin piedad ni remordimiento con sus víctimas, pero se centra específicamente en las mujeres, a las cuales las ultraja, y le permite ver como asesina a toda su familia, además y incrustar pedazos de espejo en los ojos de sus víctimas para darle una sensación de vida a estas y sentir la admiración del público.

El asesino, en cambio, trata de llevar una vida normal con personalidades muy diferentes, una de esas de asesino en serie sanguinario, sádico y despiadado, un psicópata, y otro de esos rasgos en los que aparenta ser muy callado, tímido, un introvertido e intenta llevar una vida normal como asalariado, pero sin dejar de lado sus objetivos. Todo este conflicto psiquiátrico se da debido a un trauma infantil al ser abusado física y psicológicamente por su abuela, quien lo torturó por orinarse en la cama hasta cumplir los 12 años. Como consecuencia de estos traumas, comete asesinatos a instancias de su personalidad alternativa que proviene de una pintura llamada "El Dragón Rojo". El asesino cree que, si logra su objetivo, alcanzará la perfección y evolucionará hasta convertirse en el Dragón Rojo.

En su ambiente laboral conoce a una colega quien es ciega y que se fija en él, y lo considera una posible pareja. El asesino también se siente atraído ya que ella lo entiende y sabe lo que es ser diferente a los demás. Aquí es cuando el asesino comienza una lucha interna cuando comienza a desarrollar sentimientos por ella. Luego de acostarse con ella, escucha la voz de su abuela que quiere obligarlo a matarla.

La investigación de Graham se ve complicada por Freddy Lounds, un reportero del diario "National Tattler" que se había enfrentado con Graham en el caso Lecter y ahora lo sigue en la historia del "Hada de los Dientes". Francis Dolarhyde, quien es el Hada de los Dientes y un afanoso lector del diario "National Tattler", estaba tan disgustado con lo que Lounds escribió sobre él por lo que lo asesinó brutalmente.

Hannibal Lecter y Dolarhyde se comunican a través de la sección de anuncios del "National Tattler", y Lecter proporcionó la dirección del agente Graham

de forma codificada al asesino, lo que puso a Graham y su familia en riesgo. No obstante, el FBI llega a mantener a salvo a toda la familia del agente Graham.

Graham descubre que el asesino tenía conocimiento del diseño de las casas de sus víctimas gracias a las películas caseras a las que solo él puede acceder. Graham asume que el asesino trabaja en una compañía de edición de videocintas. Sintiendo que estaba a punto de ser arrestado, Dolarhyde le hizo una última visita a McClane y la ve conversando con otro colega, Ralph Mandy. Enfurecido, Dolarhyde asesina a Ralph y captura a MacClane, y la lleva a su casa. Allí prende fuego a todo el lugar, aparentemente tratando de matarla a ella y luego a sí mismo, pero no tiene la capacidad de disparar a McClane. Después de que Dolarhyde supuestamente se suicida, McClane huye. Se reveló que Dolarhyde no se suicidó, y el cuerpo hallado era de una de sus víctimas anteriores, el de Ralph Mandy. Luego, Dolarhyde acude al hogar de Graham y ataca a su familia.

En medio de una batalla que pone la vida de su hijo pequeño en manos de un asesino, el agente Graham una vez más demuestra su ingenio, conociendo el perfil del asesino y el trauma que soportó que lo convirtió en quien es hoy. Decide actuar como la abuela del asesino, así que cuando Dolarhyde vio el ataque verbal hacia el niño, ataca al agente Graham con intenciones de asesinarlo. Se da una lucha feroz, pero el asesino era más fuerte y cuando estaba a punto de eliminar al agente, aparece la esposa de Graham y dispara contra Dolarhyde culminando con la vida del asesino. (Fernando Javier, 2016)

2.3 Definición de términos básicos

- **Traducción audiovisual:** es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez. (Bartoll, 2008)
- **Productos audiovisuales:** son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. (Mayoral, 2009).
- **Subtitulación:** la práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito donde se relata el diálogo de los actores. (Díaz, 2003)
- **Subtitulado:** técnica audiovisual que consiste en la superposición de la traducción de los diálogos de una película en la pantalla. (Cisterna, 2014)
- **Texto audiovisual:** Es un tipo de texto independiente, distinto de los textos escritos o de los textos exclusivamente orales. Se transmite por un canal doble, acústico y el visual, que a su vez ofrecen diferentes códigos de significación. (Bartoll, 2008)

- **Subtraducción:** Tipo de error de traducción que se genera al no considerar en el texto meta aquello que se debía traducir. (Delisle, 1993)
- **Hipertraducción:** Tipo de error que se produce cuando el traductor elige un término entre varias opciones, pero está alejado del sentido. (Delisle, 1993)
- **Doblaje:** Es el reemplazo del texto original por otro texto en otra lengua, mientras que el texto visual permanece inalterado. (Agost, 1999)
- **Omisión:** Tipo de error de traducción generado cuando el traductor no considera un elemento del texto original en el texto meta. (Delisle, 1993)
- **Falso sentido:** Tipo de error que se produce cuando el traductor hace una mala interpretación de una palabra o frase y cambia el sentido del texto original. (Delisle, 1993)

Capítulo III: Hipótesis y variables

3.1 Hipótesis y/o supuestos básicos

3.1.1 Hipótesis general de trabajo

Los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión de lengua de llegada.

3.1.2 Hipótesis específicas de trabajo

Los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son falso sentido, hipertraducción, subtraducción y omisión.

Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son: ortografía, léxico y estilo.

3.2 Identificación de variables

Variables	Indicadores	Índices
------------------	--------------------	----------------

Errores de traducción	Errores que afectan la comprensión	Omisión Falso sentido Hipertraducción Subtraducción
	Errores que afectan la expresión	Ortografía Léxico Estilo

3.3 Matriz lógica de consistencia

Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo					
Planteamiento del problema	Objetivos de investigación	Hipótesis	Variables	Indicadores	Índices
<p>Problema General: ¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo?</p>	<p>Objetivo General: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo.</p>	<p>Hipótesis General Los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión de lengua de llegada.</p>	Errores de traducción	Errores que afectan la comprensión	<ul style="list-style-type: none"> • Omisión • Falso sentido • Hipertraducción • Subtraducción
<p>Problemas Específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo? • ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo? 	<p>Objetivos Específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Determinar los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo. • Establecer los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo. 	<p>Hipótesis Específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son falso sentido, hipertraducción, subtraducción, y omisión. • Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son: ortografía, léxico y estilo. 		Errores que afectan la expresión	<ul style="list-style-type: none"> • Ortografía • Léxico • Estilo.

Capítulo IV: Método

4.1 Tipo y método de investigación

Según Baena (2017), la investigación aplicada es la que aborda un problema concreto que necesita una solución inmediata.

Por otro lado, Jaramillo (1999), considera que este tipo de investigación fomenta y convierte ideas en formas operacionales, además se enfoca en la resolución de problemas específicos.

Asimismo, Ñaupas, et al. (2014), indica que la investigación aplicada es aquella que está dirigida a solucionar de manera objetiva los problemas de la vida productiva de la humanidad, ante todo los problemas de tipo industrial, comercial, comunicacional, etc.

En el caso puntual de la presente investigación se puede establecer que fue de tipo aplicada, ya que además de haber identificado los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo, se hizo una propuesta de traducción mejorada de los mismos, brindando de esta manera una solución a un problema de tipo comunicacional.

Asimismo, se empleó el método lógico inductivo, que según Baena (2017), consiste en el reconocimiento de fenómenos para luego pasar a una ley general, es decir, de lo particular a lo general. Por otra parte, Ñaupas, et al. (2014), establece que este método primero investiga y describe la realidad, y luego origina perspectivas teóricas. Finalmente, Bernal (2010), establece que este método inicia con un estudio de los hechos y se manifiestan conclusiones que permiten realizar hipótesis.

En esta investigación, se partió del análisis del corpus compuesto por 40 muestras que se emplearon para comprobar las teorías de Hurtado y Delisle sobre los errores de traducción.

4.2 Diseño específico de investigación

Este estudio siguió un diseño descriptivo y transversal. El diseño fue descriptivo en el que se recopiló información sobre teorías específicas, y fue transversal porque se estudiaron determinadas muestras en un tiempo específico.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2006), el diseño descriptivo consiste en realizar descripciones mediante variables de una determinada población. Y el transversal se basa en recopilar datos en un tiempo único, lo considera como tomar una fotografía de un evento dado.

Por otra parte, Cabezas, Andrade y Torres (2018), señalan que el diseño descriptivo busca determinar de manera específica las propiedades, características y perfiles de diferentes tipos de fenómenos que se han analizado. Asimismo, el diseño transversal se basa en la descripción de las variables en un momento dado.

Finalmente, Sulcaray (2012), indica que el diseño descriptivo describe, analiza e interpreta un fenómeno determinado. Y el diseño transversal, estudia el fenómeno en un mismo momento en el tiempo.

4.3. Corpus genérico y corpus específico

Según Magarinos (2000), el corpus es la información o fenómeno elegido sobre la que se trabaja el objeto de estudio y se selecciona lo datos que sirven para establecer la hipótesis.

Además, Aguilar et al. (2014), indica que el corpus es el primer paso del análisis que luego se refleja en una investigación.

Finalmente, Lareo (2006), menciona que el uso de un corpus es necesario para analizar datos lingüísticos.

El corpus genérico de esta investigación estuvo establecido por la película El Dragón Rojo que cuenta con una duración de 124 minutos y se encontró disponible en la plataforma de Prime Video.

Por otro lado, el corpus específico estuvo compuesto por 40 muestras de subtítulos seleccionadas de dicha película.

Las muestras son diálogos en donde se pudo identificar errores de traducción. El proceso de extracción de muestras fue mediante la visualización de la película en varias oportunidades junto al guion de Ted Tally que sirvió como apoyo para una mayor comprensión de los diálogos en inglés de la película El Dragón Rojo. Se identificaron errores en el subtítulo al español con respecto al diálogo en inglés durante el transcurso de la película y se seleccionaron las 40 muestras que fueron validadas por expertos con rigor científico.

Finalmente, se presentará el corpus analizado que está conformado por 40 muestras.

Ficha de Análisis N° 1

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:44:17	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Listen! Please.		¡Escuche!	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa un error de omisión debido a que se omite la palabra “please” en la versión en español. Al no considerar esta palabra, la versión en español da a entender que es una orden mas no una petición.			
Propuesta de Traducción			
¡Escuche! Por favor.			

Ficha de Análisis N° 2

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		42:03	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Shut up filthy little beast!		¡Cállate, bestia mugrosa!	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
<p>Podemos observar que se omite la palabra en inglés "little" en la versión en español. En esta escena, el personaje habla de manera brusca a un niño, es por ello que emplea el diminutivo en inglés, por lo tanto, no considerarlo le quita esencia a la ofensa.</p>			
Propuesta de Traducción			
¡Cállate, mini bestia mugrosa!			

Ficha de Análisis N° 3

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		57:10	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
I've been to their house, yeah . . .		(-)	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
<p>En este caso, hubo una omisión completa de la oración. Y esta oración está conectada con el diálogo que le sigue, por lo tanto, no considerar toda la oración, no permite tener congruencia con el diálogo próximo.</p>			
Propuesta de Traducción			
<p>Sí, estuve en la casa ...</p>			

Ficha de Análisis N° 4

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		57:20	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Diaries, letters ... Do you have those things, Mr. Metcalf?		Diarios, cartas... ¿Tiene ese tipo de cosas?	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa que hay una omisión del nombre de uno de los personajes de la película. No considerar el nombre de un personaje que solo tiene aparición en dos escenas de la película y que tiene un valor fundamental en la trama, puede confundir o disgustar a la audiencia.			
Propuesta de Traducción			
Diarios, cartas... ¿Tiene esas cosas, Sr. Metcalf?			

Ficha de Análisis N° 5

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:05:47	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Lecter gave the bastard your home address.		Lecter le dio la dirección de tu casa.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
<p>En este caso, se omite la palabra en inglés "bastard" en la versión al español. Al no considerar esta ofensa en la traducción, se pierde fuerza en la expresión, ya que, en la versión original, el personaje lo expresa de manera colérica.</p>			
Propuesta de Traducción			
<p>Lecter le dio al bastardo la dirección de tu casa.</p>			

Ficha de Análisis N° 6

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:20:28	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Beverly, Jimmy, that wheelchair. I want the maker, date, possible sources.		La silla de ruedas... busca el fabricante, fecha y posible fuente.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa que se omite el nombre de dos personajes en la versión en español. En esta escena, están reunidos un grupo de más de cinco personas. El personaje que dice este diálogo, está asignando a cada miembro una tarea, por lo tanto, omitir los nombres, generaría confusión a la audiencia sobre la asignación de cada integrante del grupo en la escena.			
Propuesta de Traducción			
Beverly, Jimmy, la silla de ruedas... busquen el fabricante, fecha y posible fuente.			

Ficha de Análisis N° 7

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:21:29	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
That was most artistic, the way you disposed of the annoying Mr. Lounds.		El modo en que eliminó al Sr. Lounds fue artístico.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
En este caso se omite la palabra en inglés “annoying” de la versión en español. No se considera el adjetivo que hace referencia a una característica en particular del personaje que se menciona en el diálogo, el Sr, Lounds.			
Propuesta de Traducción			
El modo en que eliminó al molesto Sr. Lounds fue artístico.			

Ficha de Análisis N° 8

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:44:07	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Let me get our lawyers down here. I'm sure you can work something out with them.		Llamaré a los abogados...	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Este caso muestra un caso de omisión de una oración completa. No considerar el diálogo faltante, afecta la comprensión de la situación en la escena.			
Propuesta de Traducción			
Llamaré a los abogados para que lleguen a un acuerdo.			

Ficha de Análisis N° 9

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:44:33	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
What's that mean? What does he do exactly?		¿Qué hace exactamente?	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa que se omite una pregunta en el diálogo. No considerar una pregunta en este caso, le debilita el tono dubitativo por parte del personaje en la escena.			
Propuesta de Traducción			
¿Cómo? ¿Qué hace exactamente?			

Ficha de Análisis N° 10

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:52:24	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Thought you might want to take the first look.		Pensé que te gustaría verlo.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
En este caso, se omite las palabras en inglés “the first” en la versión en español. Al no considerar lo indicado en el diálogo de esta escena, le quita la preferencia que se le brinda al personaje de ser el primero en ver la evidencia.			
Propuesta de Traducción			
Pensé que querrías ser el primero en verlo.			

Ficha de Análisis N° 11

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:56:34	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Apologize! Say, "I'm sorry, Daddy! I'm a dirty little beast.		¡Discúlpate! Di: "¡Lo siento, papi! Soy una bestia mugrosa.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión	X	Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
<p>Se observa que este caso vuelve a repetirse, se omite la palabra en inglés "little" en la versión en español. No considerar esta palabra debilita la fuerza de la ofensa, que a pesar de usar un diminutivo en inglés, el uso de la misma, le da mayor tonalidad ya que se trata de un niño que aparece en la escena.</p>			
Propuesta de Traducción			
<p>¡Discúlpate! Di: "¡Lo siento, papi! Soy una mini bestia mugrosa.</p>			

Ficha de Análisis N° 12

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		02:52	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
I do feel a bit guilty enjoying such a lovely evening while one of our musicians is still listed as a missing person.		Me siento culpable de estar divirtiéndome esta noche mientras que un músico sigue desaparecido.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido	X	Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce falso sentido porque se traduce “one of our musicians” en la versión en español como si se tratara de un músico en general, mas no de un músico que es parte de ellos.			
Propuesta de Traducción			
Me siento culpable de estar divirtiéndome esta noche mientras que uno de nuestros músicos sigue desaparecido.			

Ficha de Análisis N° 13

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		06:12	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Now I'm sorry to think I might no longer enjoy your full confidence.		Odiaría pensar que quizá ya no gozo de su total confianza.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido	X	Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un falso sentido debido a que la expresión "Now I'm sorry to think" en la versión en español la palabra "Odiaría pensar" altera el sentido de la expresión. Además, la traducción es muy larga y literal para el espacio del subtítulo.			
Propuesta de Traducción			
Parece que ya no tendré su plena confianza.			

Ficha de Análisis N° 14

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		24:58	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Because it makes him God.		Porque eso lo hace Dios.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido	X	Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa un falso sentido ya que la versión en español da a entender que Dios es el que realiza una acción. La versión en inglés indica que existe un tipo de transformación de humano a Dios.			
Propuesta de Traducción			
Porque eso lo convierte en Dios.			

Ficha de Análisis N° 15

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		37:11	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
It's hard to separate his bullshit.		Cuesta entender su manera de pensar.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido	X	Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un falso sentido debido a que se traduce "bullshit" en la versión en español como una manera de pensar. Y esa palabra inglesa hace referencia en este caso a un tipo de disparate o estupidez.			
Propuesta de Traducción			
Cuesta entender sus tonterías.			

Ficha de Análisis N° 16

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		46:10	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
That was not planned. It was sloppy.		No estaba planeado. Fue un trabajo sucio.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido	X	Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa un caso de falso sentido ya que la palabra en inglés “sloppy” en la versión en español se refiere a trabajo sucio y da un sentido al trabajo que nadie quiere hacer. Sin embargo, esta palabra inglesa se refiere a la falta de diligencia al realizar un trabajo.			
Propuesta de Traducción			
No estaba planeado. Fue descuidado.			

Ficha de Análisis N° 17

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		48:00	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
My love to Molly and Josh, goodbye.		Recuerdos para Molly y Josh. Adiós.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido	X	Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un falso sentido debido a que la expresión en inglés “My love to” en la versión en español hace referencia que el personaje envía recuerdos a otras personas. Sin embargo, el sentido correcto es que está enviando saludos a estas personas.			
Propuesta de Traducción			
Saludos para Molly y Josh. Adiós.			

Ficha de Análisis N° 18

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		03:15	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
What is this divine-looking amuse-bouche?		¿Qué es este amuse-bouche de aspecto exquisito?	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción	X	Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa un error de subtraducción debido a una mala compensación en la palabra gastronómica francesa “amuse-bouche”. Este es un aperitivo, sin embargo, no toda la audiencia tiene este conocimiento.			
Propuesta de Traducción			
¿Qué es este aperitivo de aspecto exquisito?			

Ficha de Análisis N° 19

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:30:08	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
I have to do a little work.		Tengo que hacer una cosa.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
X			
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción	X		
Análisis y Justificación			
Se observa un caso de hipertraducción ya que la expresión en inglés “do a little work” en la versión en español se aleja de la expresión original empleando “hacer una cosa”.			
Propuesta de Traducción			
Tengo un poco de trabajo.			

Ficha de Análisis N° 20

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		04:16	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
...decertified doctors, med school dropouts...		Médicos inhabilitados, alumnos de medicina fracasados ...	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un error de léxico por una mala selección del equivalente en inglés de la palabra "dropouts", ya que esta palabra no significa fracasado en ningún contexto.			
Propuesta de Traducción			
Médicos inhabilitados, alumnos de medicina desertores, ...			

Ficha de Análisis N° 21

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		04:35	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Now, listen. We were at Molly's parents for New Year's.		En Nochevieja fuimos a la casa de los padres de Molly.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa un error léxico en la palabra en inglés "New Year", ya que en la versión en español se usó Nochevieja, la cual es una palabra con muy poca frecuencia de uso en países donde se habla el español.			
Propuesta de Traducción			
En Año Nuevo fuimos a la casa de los padres de Molly.			

Ficha de Análisis N° 22

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		06:26	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
I'll clear some time on my schedule and ...		Le haré un hueco en mi horario y....	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un error léxico debido a una mala selección al equivalente en español de la expresión "clear some time" haciendo referencia a una expresión no muy apropiada como "haré un hueco".			
Propuesta de Traducción			
Le daré un espacio en mi horario y ...			

Ficha de Análisis N° 23

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		20:31	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Small pieces of mirror were inserted into the orbital sockets of the victims.		Introdujo pequeños trozos de espejo en las órbitas de las víctimas.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un error lexical porque la palabra en inglés “orbital sockets” en la versión en español aparece como “órbitas”, lo cual hace referencia al agujero donde van los ojos de una persona. Es un termino técnico y no toda la audiencia tiene conocimiento de ello. Por eso, habría que emplear un equivalente más general como “ojos”.			
Propuesta de Traducción			
Introdujo pequeños trozos de espejo en los ojos de las víctimas.			

Ficha de Análisis N° 24

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		26:34	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
You write lying shit and National Tattler is an asswipe.		¡Escribe mierda, y el Tattler es papel higiénico!	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
<p>Se produce error de léxico en dos casos, las palabras en inglés “lying shit” y “asswipe”. Ambas en la versión en español aparecen como “mierda” y “papel higiénico”. En el caso de “lying shit”, se prioriza “lying”, y hace referencia a mentira. En el otro caso, “asswipe”, al decir que el periódico Tattler es papel higiénico, da a entender que no tiene valor de manera vulgar. Por lo tanto, en este diálogo, se tiene que encajar los términos y expresiones en conjunto para tener una versión adecuada sin perder el sentido.</p>			
Propuesta de Traducción			
¡Escribe mentiras y el Tattler es una mierda!			

Ficha de Análisis N° 25

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		39:35	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Hell, that door's got deadbolts.		Esa puerta tiene pasador.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa un error de tipo léxico por la palabra en inglés “deadbolts”, ya que su equivalente correcto y, además, el más adecuado para una mayor comprensión de la audiencia sería cerrojo.			
Propuesta de Traducción			
Esa puerta tiene cerrojo.			

Ficha de Análisis N° 26

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:19:34	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
We can let this tie us up in knots...or we can learn from it.		Podemos dejar que esto nos impresione... o podemos aprender de ello.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un error lexical en la expresión en inglés “tie up in knots” en la versión en español al hacer referencia de una “impresión”. Esta expresión informal da a entender que hay malestar, confusión, preocupación, etc.			
Propuesta de Traducción			
Podemos dejar que esto nos afecte...o podemos aprender de ello.			

Ficha de Análisis N° 27

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:19:37	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Maybe even use it to catch the bastard.		Quizá hasta podamos usarlo para atrapar a ese cabrón.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un error lexical con la palabra en inglés “bastard” en la versión en español con la palabra “cabrón” como equivalente. Esta palabra tiene muy poca frecuencia de uso en muchos países donde se habla español, por lo tanto se tiene que emplear un término más general para la audiencia.			
Propuesta de Traducción			
Quizá hasta podamos usarlo para atrapar a ese maldito.			

Ficha de Análisis N° 28

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:30:12	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
If I'm keeping you from work...		Si te estoy entreteniendo...	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce error de léxico con la expresión en inglés “keep from work” en la versión en español con el equivalente de “entretener”. Esta expresión no hace referencia a entretener, sino más bien a interrumpir o distraer.			
Propuesta de Traducción			
Si te estoy interrumpiendo...			

Ficha de Análisis N° 29

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:38:05	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
The one I saw was flush steel, with deadbolts.		La que vi era de acero con pasadores.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Al igual que el caso anterior, existe error de léxico porque la palabra en inglés “deadbolt” hace referencia a un cerrojo de la puerta, y emplear la palabra “pasador” es ambigua ya que se puede confundir con las ataduras de los zapatos.			
Propuesta de Traducción			
La que vi era de acero con cerrojo.			

Ficha de Análisis N° 30

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:55:58	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Then your wife.		Después, tu mujer.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	X
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce error de léxico ya que la palabra "wife" hace referencia a esposa de un hombre, no solo a una mujer en general. Además, el empleo de mujer como referencia a esposa es de muy poco uso.			
Propuesta de Traducción			
Después, tu esposa.			

Ficha de Análisis N° 31

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		12:00	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Just what was in the Miami Herald and the Times.		Sólo lo que decía el Miami Herald y el Times	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce error ortográfico ya que la palabra en español "Sólo" ya no necesita llevar tilde. Además, la palabra en inglés "Herald" aparece en la versión en español como "Herald y", es decir se juntaron "Herald" junto al conector "y" causando mala apreciación al momento de leer el subtítulo.			
Propuesta de Traducción			
Solo lo que decía el Miami Herald y el Times			

Ficha de Análisis N° 32

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		20:35	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
This occurred post-mortem.		Esto sucedió postmórtem.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce error ortográfico debido a que la palabra en español “postmórtem” está mal escrita. Según la RAE, la manera correcta es post mortem.			
Propuesta de Traducción			
Esto sucedió post mortem.			

Ficha de Análisis N° 33

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		47:39	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
This was only his first time.		Sólo era su primera vez.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se observa un error ortográfico debido a que la palabra “Sólo” ya no necesita llevar tilde.			
Propuesta de Traducción			
Solo era su primera vez.			

Ficha de Análisis N° 34

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		58:03	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Just tell me you're gonna nail this sumbitch.		Sólo dígame que arrestarán a ese hijo de puta.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce error ortográfico con la palabra "Sólo" nuevamente. Esta palabra según la RAE ya no necesita llevar tilde.			
Propuesta de Traducción			
Solo dígame que arrestarán a ese hijo de puta.			

Ficha de Análisis N° 35

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:02:36	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
The Tattler got an order that's signed "666".		El Tattlerrecibió un anuncio firmado "666".	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce error ortográfico porque se juntan dos palabras: "Tattler" y "recibió" formando una sola "Tattlerrecibió" y así generar dificultad de lectura en el subtítulo para la audiencia.			
Propuesta de Traducción			
El Tattler recibió un anuncio firmado "666".			

Ficha de Análisis N° 36

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:03:12	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
The Tattler can't hold its presses any longer.		El Tattlerno puede retrasarse más tiempo.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce error ortográfico porque se juntan dos palabras: "Tattler" y "no" formando una sola "Tattlerno" y así generar dificultad de lectura en el subtítulo para la audiencia.			
Propuesta de Traducción			
El Tattler no puede retrasarse más tiempo.			

Ficha de Análisis N° 37

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		14:29	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
He just wants me to look some evidence, Molly.		Sólo quiere que mire unas pruebas, Molly.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Otro caso de error ortográfico con la palabra “Sólo”. Esta palabra según la RAE ya no necesita llevar tilde.			
Propuesta de Traducción			
Solo quiere que mire unas pruebas, Molly.			

Ficha de Análisis N° 38

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		28:12	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
I'm just doing my job.		Sólo hago mi trabajo.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	X
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce otro error ortográfico más con la palabra "Sólo". Esta palabra según la RAE ya no necesita llevar tilde.			
Propuesta de Traducción			
Solo hago mi trabajo.			

Ficha de Análisis N° 39

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		04:06	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
We've been on the wrong track this whole time, Doctor. You and I.		Vamos mal encaminados. Usted y yo.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	X
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un error de estilo ya que en la versión en español hay una ambigüedad al usar el plural "Vamos" y luego volver a indicar "Usted y yo", ya que se sobreentiende a que habla en primera persona en plural.			
Propuesta de Traducción			
Hemos estado equivocados todo este tiempo, Doctor.			

Ficha de Análisis N° 40

Datos Generales			
Título de la película		El Dragón Rojo	
Año de estreno		2002	
Ubicación del Error			
Minuto de la escena		01:51:38	
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
I should have known.		Debí de haberlo sabido.	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
		X	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	X
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Se produce un error de estilo, ya que al emplear “de haberlo” empobrece al texto y genera además ambigüedad.			
Propuesta de Traducción			
Debí saberlo.			

4.4 Instrumentos de recogida de datos

Se empleó un muestreo no probabilístico por conveniencia, donde se extrajeron 40 muestras con los errores de subtítulo al español de la película El Dragón Rojo que son parte del corpus específico.

La presente investigación empleó la técnica de observación. Según Tamayo (2003), la observación se refiere a la percepción visual y se utiliza para señalar las formas que se perciben. Asimismo, Neil y Cortez (2008), indican que la observación es un método que aplica el uso de la vista con el fin de tomar atención a ciertas características de un objeto de estudio.

Por otra parte, Behar (2008), señala que “la observación se basa en el registro sistemático, válido y fiable del comportamiento o conducta percibida.” (p. 68)

Se utilizó una ficha de análisis como herramienta para la recopilación de datos. La ficha fue hecha por elaboración propia de acuerdo a nuestras necesidades.

La ficha de análisis estuvo conformada por siete filas: datos generales, ubicación del error, extracto del diálogo, tipo de error, subtipo de error, análisis y justificación, y propuesta de traducción. A continuación, se tiene un modelo del formato de la ficha empleada.

Ficha de Análisis

Datos Generales			
Título de la película			
Año de estreno			
Ubicación del Error			
Minuto de la escena			
Extracto del Diálogo			
Versión en inglés		Versión en español	
Tipo de Error			
Afecta a la comprensión		Afecta a la expresión	
Subtipo de Error			
Falso sentido		Léxico	
Omisión		Estilo	
Subtraducción		Ortografía	
Hipertraducción			
Análisis y Justificación			
Propuesta de Traducción			

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos

El corpus específico analizado en la presente investigación se presentó en una ficha de análisis en base a las teorías de Hurtado y Delisle sobre los errores de traducción. Después, se analizaron las muestras recolectadas por medio de la estadística descriptiva en el programa estadístico de Excel y se verificaron los errores de traducción que tuvieron más frecuencia en el subtítulo de la película El Dragón Rojo. Los resultados aparecen en tablas y gráficos detallados con porcentajes específicos.

Capítulo V: Resultados y discusión

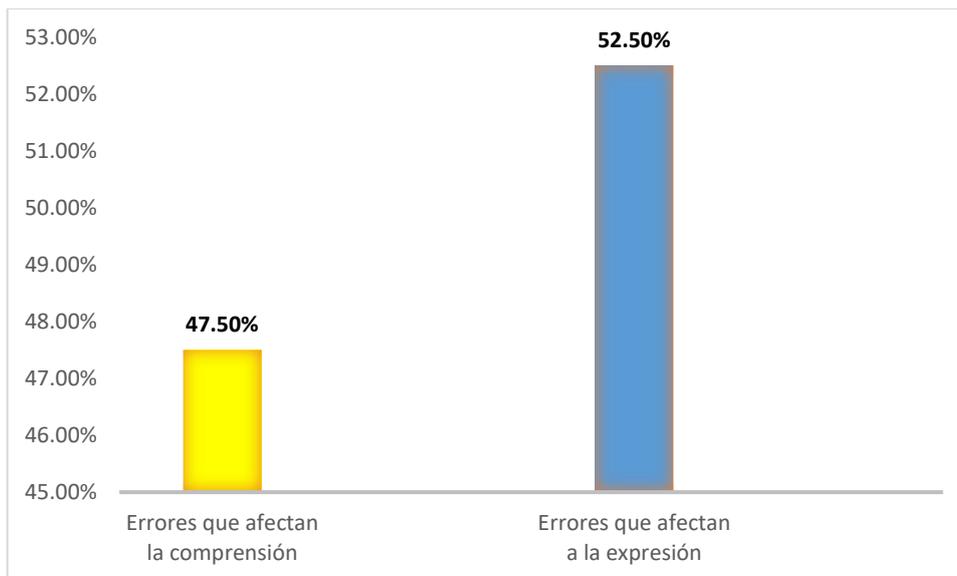
5.1 Datos cuantitativos

Los datos cuantitativos de la presente investigación se obtuvieron de la película *El Dragón Rojo* dirigida por Brett Ratner con una duración de 124 minutos y estrenada en 2002. Mediante una ficha de análisis de desarrollo propio, se obtuvieron las muestras y se aplicó la técnica de observación. Se seleccionaron 40 muestras. Además, las muestras fueron validadas por personas con rigor científico mediante una matriz de validación. Esta matriz se dividió en tres casillas, una de inglés y otra de español, donde se ubicaba el texto original y el texto meta respectivamente, y la tercera casilla con la propuesta de traducción. Las muestras se basaron en las teorías de Hurtado (2001) y Delisle (1993) que tratan de una tipología sobre los errores de traducción.

Posteriormente, se transfirieron las muestras a una hoja de cálculo de Excel utilizando métodos estadísticos descriptivos, como gráficos y tablas, con el fin de analizar la frecuencia de ocurrencia de los distintos tipos de errores, los cuales fueron dos tipos de errores principales identificados que se dividieron en siete subtipos de errores. De esta manera, se comprobó todas las hipótesis de trabajo que se plantearon en este estudio.

5.2 Análisis de resultados

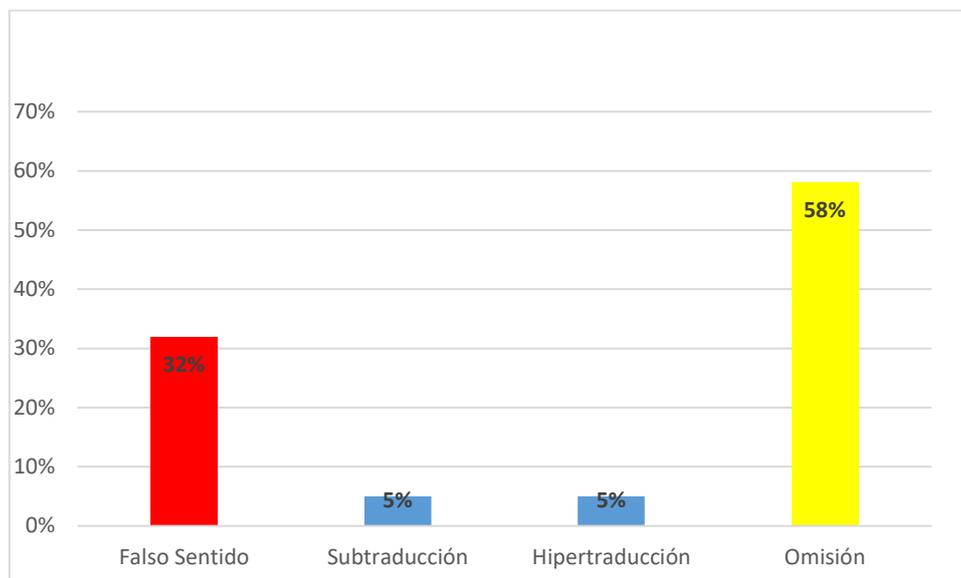
5.2.1 Gráfico N°1: *Tipo de errores en el subtítulo de la película el Dragón Rojo*



Fuente: Desarrollo propio

El gráfico N°1 mostró el porcentaje de los tipos de errores de traducción en base a la frecuencia que se hallaron en el subtítulo de la película El Dragón Rojo. El porcentaje se calculó de acuerdo al total de 40 errores. Según los resultados obtenidos a través del análisis estadístico descriptivo, se pudo observar que los errores que afectan la comprensión tuvieron un porcentaje de 47.5%, lo que equivalía a 19 errores. Por otra parte, los errores que afectan a la expresión, los cuales fueron 21 errores, equivalía al 52.5%. De esta manera, se pudo comprobar la hipótesis general siguiente: los errores de traducción en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión de lengua de llegada.

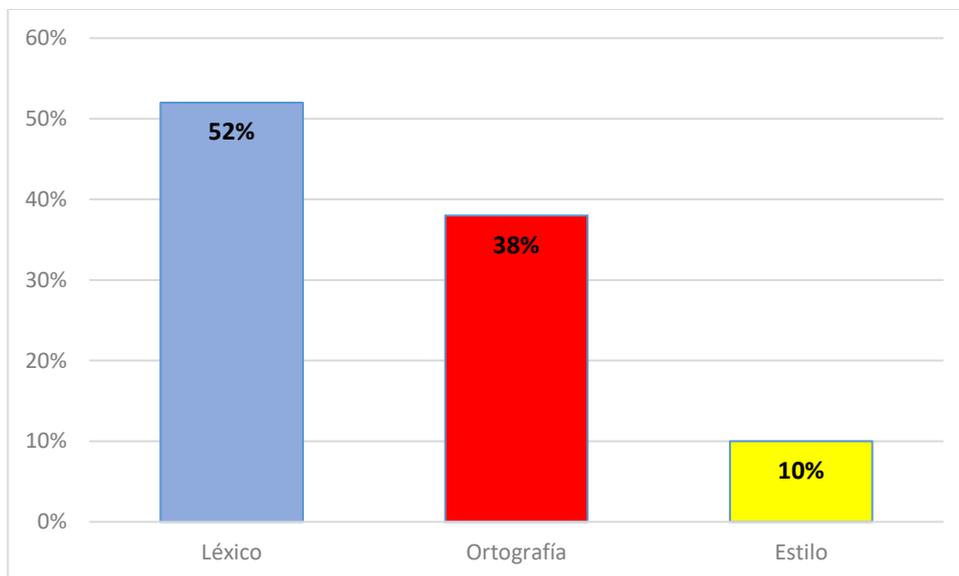
5.2.2 Gráfico N° 2: Errores de traducción que afectan a la comprensión



Fuente: Desarrollo propio

En el gráfico N° 2, se mostró los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto en el subtítulo del inglés al español de la película El Dragón Rojo. Se identificaron cuatro casos, los casos con más frecuencia fueron de omisión y falso sentido con un 58% y 32% respectivamente. Por otro lado, los casos menos frecuentes fueron de subtraducción e hipertraducción con el mismo porcentaje para ambos de 5% cada uno. El porcentaje de este gráfico se calculó en base a un total de 19 errores. De este modo, se logró verificar la siguiente hipótesis específica: los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son falso sentido, hipertraducción, subtraducción y omisión.

5.2.3 Gráfico N° 3: Errores de traducción que afectan a la expresión



Fuente: Desarrollo propio

En el gráfico N° 3, se pudo identificar los errores de traducción que afectan a la expresión en el subtítulo del inglés al español de la película El Dragón Rojo. Se identificaron tres casos: léxico, ortografía y estilo. El caso más frecuente fue el de léxico con un 52%, el de mediana frecuencia fue ortografía con un 38% y el menos frecuente fue estilo con un 10%. El porcentaje de este gráfico se calculó en base a una totalidad de 21 errores. Por consiguiente, se pudo verificar la siguiente hipótesis específica: los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo son: ortografía, léxico y estilo.

5.3 Discusión y resultados

El objetivo del presente estudio es determinar los errores de traducción que se cometieron en el subtítulo de la película *El Dragón Rojo*. De acuerdo a los resultados obtenidos por medio de la técnica de la observación y la prueba estadística, se puede observar que los errores cometidos son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, han sido pocos los trabajos encontrados en donde se consideren dos teóricos sobre los errores de traducción.

En nuestra investigación, los errores que afectan a la expresión del texto original son los más frecuentes con un 52.5% de un total de 40 muestras; mientras que en la investigación de Rodríguez (2019) titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends”*, tuvo un 17.9% de un total de 39 muestras. Por otra parte, en la investigación de Merino (2019) titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio”*, este tipo de error fue el menos frecuente y tuvo un 9.3% de un total de 54 muestras.

Por otro lado, ambas autoras emplearon la tipología de errores propuesta por Hurtado (2001). Esta tipología también se emplea en el presente trabajo de investigación; sin embargo, añadimos una teoría adicional a nuestra clasificación, la tipología propuesta por Delisle (1993) para tener un mayor panorama sobre la clasificación tipológica de los errores de traducción.

Rodríguez (2019), en su tesis titulada *“Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel”*, identifica los errores de traducción presentes en el libro *“La Peste”* traducido del francés al español por Rosa Chacel. La autora empleó la tipología propuesta por Delisle (1993), dicha tipología se utiliza también en nuestro trabajo de investigación. Sin

embargo, la autora solo se apoyó en una tipología, ya que, en nuestro trabajo de investigación, empleamos dos tipologías, la de Hurtado (2001) y Delisle (1993).

Por otra parte, Senmache (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown”*, su objetivo fue identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. Su investigación es uno de los pocos trabajos que empleó las mismas tipologías de errores que se emplean en el presente trabajo de investigación, las cuales fueron propuestas por Hurtado (2001) y Delisle (1993).

Además, en la presente investigación se identifican siete subtipos de errores, los cuales son: falso sentido, subtraducción, hipertraducción, omisión, léxico, ortografía y estilo. Sánchez (2019), en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces”*, comparte algunos tipos de errores como son los casos de falso sentido, subtraducción, omisión e hipertraducción.

Por otra parte, Yamunaqué (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el subtítulo al Inglés de la Película Asu Mare 2”*, comparte igualmente los errores mencionados anteriormente, pero difiere con los resultados de nuestra investigación, ya que su investigación tuvo más tipos de errores como los casos de contrasentido, sin sentido, adición y sobretraducción.

En nuestra investigación, los errores de léxico y omisión son los más frecuentes con 11 casos cada uno de un total de 40 muestras. Sin embargo, Elorreaga (2019), en su tesis titulada *“Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince”*, obtuvo como resultado sobre los casos más frecuentes en los errores de falso sentido y adición con 26 y 17 casos respectivamente de un total de 57 muestras.

Finalmente, Ruiz (2019) en su investigación titulada *“Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar”*, tuvo como resultado el error de falso sentido como el más frecuente con 17 casos de un total de 36 muestras. Mientras que, en nuestra investigación, los resultados para el error de falso sentido solo fueron 6 casos de un total de 40 muestras.

6.1 Conclusiones

6.1.1 Conclusión general

- Se concluyó que los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película El Dragón Rojo son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión de lengua de llegada presentándose con mayor incidencia en los que afectan a la expresión.

6.1.1.2 Conclusiones específicas

- Se concluyó que de los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo con mayor incidencia fueron falso sentido y omisión.
- Se concluyó que de los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película El Dragón Rojo con mayor incidencia fueron ortografía y léxico.

6.2 Recomendaciones

- En muchas películas de suspenso y terror se evidencia una serie de errores en el subtítulo. Según antecedentes, los errores más comunes

encontrados son la comprensión del texto original y la expresión en el idioma de destino. Con el fin de evitar cometer este tipo de errores, se sugiere a los traductores no solo analizar y traducir, sino también tener en cuenta al público que va dirigido para poder seleccionar mejor la terminología y frases, y así tener una traducción más coherente y comprensible para la audiencia meta. Además, se recomienda alejarse del texto, es decir despejarse para tener un mayor y nuevo panorama de la traducción y notar cosas nuevas, hacer cambios, corregir, etc. Asimismo, realizar una revisión final propia, y si el factor tiempo es favorable, solicitar a un colega o revisor que verifique nuestra traducción, de esta manera la calidad de la traducción será superior.

- El error más frecuente que afecta a la comprensión del texto original hallado en este tipo de películas es el caso de falso sentido. Por lo tanto, para evitar cometer este tipo de error se recomienda que se haga un análisis más profundo de la lengua meta y de llegada, desarrollar a profundidad las competencias traductoras como lo indica Márquez (2011), las cuáles son orientación a la calidad, atención al detalle y hacer una buena búsqueda de información. Además de aplicar las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) de acuerdo a cada situación.

- Finalmente, el error más frecuente que afecta a la expresión en este tipo de películas es el caso de ortografía. Se recomienda que antes de realizar la entrega del producto final, no solo hacer una revisión en base al sentido de la traducción, sino una revisión enfocada en el ámbito ortográfico, y si es necesario, acudir a un revisor lingüístico profesional,

ya que, al ser un producto público, la audiencia cuando paga por un servicio de entretenimiento siempre busca la calidad máxima. Y esto generaría una mala apreciación hacia la película, además de una mala reputación al traductor. Por lo tanto, recomendamos tener una máxima diligencia al realizar una traducción para transmitir el mensaje de manera idónea a la audiencia.

Referencias

- Franco Cortéz, C. (2015). *Análisis de los errores de la traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* (Tesis de Licenciatura, Universidad del Valle). Repositorio Digital Univalle.
- Olivares Doñate, R. (2018). *Descripción y Comparación De Subtítulos: La Subtitulación de Dvd Frente a la Subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror* (Tesis de Licenciatura, Universitat Jaume I.). Repositorio UJI.
- Riega Quijandria, J. (2019). *Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Rosalia del Pilar, D. (2019). *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.

- Saldaña Cabanillas, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Chaume, F. (2000) “Aspectos profesionales de la traducción audiovisual”. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83.
- Gamarra Chávez, K. (2019). *Errores en la traducción del subtitulado de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Cárdenas Britto, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Merino Malaver, L. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

- Sánchez Velásquez, E. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma).
- Peña La Madrid, T. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Rodríguez García, M. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie "Friends"* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Yamunaqué Da Silva, K. (2019). *Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtítulo al Inglés de la Película Asu Mare 2* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Sánchez García, C. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "The Devil Wears Prada"* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- SAFADI SÁNCHEZ, I. (2019). *LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN LA SUBTITULACIÓN DE LA SERIE TELEVISIVA "THAT '70s SHOW"* (Tesis de Licenciatura). PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR.

- Goicochea Tarrillo, F. (2019). *Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Chapoñán Pantaleón M. (2019). *Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Rodríguez Mori, M. (2019). *Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Senmache Artola, D. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Elorreaga Tam, J. (2020). *Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Ruiz Matos, M. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

- Saucedo Sarango, L. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Huamán Pérez, S. (2019). *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Nunura García, S. (2019). *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Hidalgo Minaya, F. (2014). *“Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of futures and Options Markets”* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Sanchez Tafur, C. (2019). *Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro* (Tesis de Licenciatura, Universidad Femenina del Sagrado Corazón). Repositorio de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
- Javier, F. (2016, diciembre) *El dragón rojo*. Para que no me olvide. <http://paraquenoameolvide2.blogspot.com/2016/12/el-dragon-rojo.html>
- Santello, A. (2010, julio). *ESPECIAL: Análisis Psicológico del Film: DRAGÓN ROJO (por Adrián Santello)*. MI CINE – POR HALBERT.

<http://micine-halbert.blogspot.com/2010/07/especial-analisis-psicologico-del-film.html>

- [Blog]. (2016, abril) *Harris Thomas*. Espacio Literario. <http://espacioliterario6.blogspot.com/2016/04/harris-thomas.html>
- Angarita, L. (2012, abril). *Análisis Dragon Rojo*. SCRIBD. <https://es.scribd.com/doc/89367874/Analisis-Dragon-Rojo>
- Sullcaray Bizarro, S. (2013, octubre). *Manual metodología de la investigación*. Issuu. https://issuu.com/ucvirtual/docs/manual_metodologia_de_la_investigac
- Magariños de Morentin, J. *GUÍA ELEMENTAL PARA UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN*. (2000, junio). <http://www.magarinos.com.ar/GuiaProyInvest.htm>
- Baena Paz, G. (2017). *Metodología de la INVESTIGACIÓN. Serie integral por competencias* (3era ed.). México. Grupo Editorial Patria.
- JARAMILLO SIERRA, L. (1999). *Serie APRENDER A INVESTIGAR Módulo 1 CIENCIA, TECNOLOGÍA, SOCIEDAD Y DESARROLLO* (3ra ed.). Colombia. INSTITUTO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR.
- Ñaupas Paitán, H., Mejía Mejía, E., Novoa Ramírez, E., & Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis* (4ta ed.). Colombia. Ediciones de la U.

- Bernal Torres, C. (2010). *Metodología de la investigación. Administración, economía, humanidades y ciencias sociales* (3era ed.). Colombia. Pearson Educación.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. (2014). *Metodología de la Investigación* (6ta ed.). México. INTERAMERICANA EDITORES.
- Behar Rivero, D. (2008). *Metología de la Investigación*. Editorial Shalom.
- Aguilar, P., Glozman, M., Grondona, A., & Haidar, H. (2014). ¿Qué es un corpus? *Revista De La Carrera De Sociología - Facultad De Ciencias Sociales, UB*. Vol. 4 (núm. 4), 35-64.
- Lareo Martín, I. (2006). COMPILACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE UN CORPUS CON FINES ESPECÍFICOS. In *RaeL Revista Electronica de Linguística Aplicada*, 87-101, España.
- Tamayo y Tamayo, M. (2003). *EL PROCESO DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA INCLUYE EVALUACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN* (4ta ed.). México. Editorial Limusa.
- Cabezas Mejía, E., Andrade Naranjo, D., & Torres Santamaría, J. (2018). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Ecuador. Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE.
- Neill, D., & Cortez Suárez, L. (2018). *Procesos y Fundamentos de la Investigación Científica* (1ra ed.). Ecuador. Editorial UTMACH.

- Newmark, P. (1991). La Teoría y el Arte de la Traducción. *LETRAS* (29-53). Inglaterra. University of Surrey.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 2(2), 209 - 243. Recuperado desde: <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/2397>
- Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache*. 3. 95-114. Recuperado desde: https://www.researchgate.net/publication/314261869_Los_subtitulos_y_la_subtitulacion_en_la_clase_de_lengua_extranjera
- Mayoral Asencio, R. (1993). La traducción cinematográfica: el subtitulado. *Sendeban: Revista De La Facultad De Traducción E Interpretación (Universidad De Granada)*, 4, 45-68.
- Cruces Colado, S. (2020). El origen de los errores en traducción. In D. Jiménez Plaza, D. Pujante González, E. Real & A. Cortijo, *Écrire, traduire et représenter la fête* (1era ed., 813-822). España. Universidad de Valencia.